

Echo de la Polonia

NOVEMBRE / DÉCEMBRE • LISTOPAD / GRUDZIEŃ 2013 • N°45

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ► Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

*Joyeuses Fêtes de Noël
et Bonne Année 2014!*

*Wesołych Świąt Bożego
Narodzenia oraz Szczęśliwego
Nowego Roku 2014!*



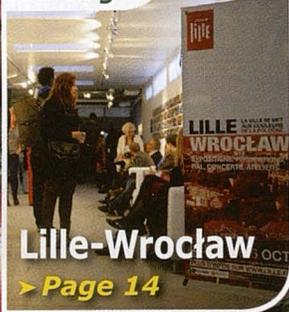
Noël



Les fêtes de Noël
à Rzeszów

► Page 12

Jumelages



Lille-Wrocław

► Page 14

Patrimoine



Le programme de
valorisation du
patrimoine polonais
en France

► Page 15

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3-5 > La vie de la Maison de la Polonia
> Z życia Domu Polonii
- P 6-9 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 10-11 > Activités MdPF 2013-14
> Działalność Domu Polonii
- P 12 > Noël
> Święta Bożego Narodzenia
- P 13 > Divers
> Różne
- P 14 > Jumelages
> Partnerstwo miast
- P 15 > Culture & Patrimoine
> Kultura i Dziedzictwo
- P 16 > Polonia dans le monde
> Polonia na świecie
- P 17 > Sport
> Sport
- P 18 > Zoom sur ...
> Zoom na ...
- P 19 > Loisirs
> Rozrywki
- P 20 > À vos agendas
> Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

> N°45, novembre / décembre 2013

Directeur de la Publication :
Stéphanie SOBIERAJSKI.
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,
secondé par Willy JENDROWIAK.
Conception graphique / photo montage :
Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, L. Slojewski, J-P Piterek,
T. Aubeau, L. Kasprowiak, M. Wróbel, T. Poźniak,
Ambassade de Pologne, Agencja Gazeta, Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion
des articles, même partielles, sont interdites.
Consulter la rédaction par écrit pour tout
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA
DE FRANCE

> Z.I. de l'Alouette, Rue Espérance,
Bât 35, 62800 LIÉVIN
Tél : 03.21.49.20.92
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis,

Pour la Maison de la Polonia, encore une année riche en activités qui se termine ! Assurer la pérennité de la Polonia est notre objectif. Nous nous devons de mettre en œuvre des actions ambitieuses, durables, et de relever de nouveaux défis. Nous avons continué à œuvrer pour que la Polonia de France soit présente sur la scène française, qu'elle soit reconnue et appréciée, en particulier auprès des autorités polonaises. C'est dans cet esprit que Léon Slojewski, membre du conseil d'administration, la directrice et moi-même sommes allés à Varsovie en septembre dernier rencontrer les ministères d'État polonais ainsi que d'importantes personnalités. À Paris, nous avons multiplié les contacts avec l'Institut Polonais, le Consulat et l'Ambassade de Pologne. Fin novembre à Vilnius (Lituanie), nous participons aux Rencontres de l'Union européenne de la Polonia. Ces démarches ne peuvent que nous être favorables. Je félicite toutes les associations adhérentes à la MdPF pour les nombreuses activités et festivités qu'elles organisent à travers toute la France pour promouvoir les valeurs et la richesse de la culture polonaise. Merci à chacun des membres du C.A. de m'avoir soutenue et aidée durant cette année 2013. Enfin à vous, chers lecteurs, je souhaite que vos fêtes de Noël soit pleines de cadeaux, de rencontres, de partages en famille et entre amis. Et n'oubliez pas votre prochain dans le besoin...



Drodzy przyjaciele,

Kongres Polonii Francuskiej kończy kolejny rok wypełniony różnorodną działalnością. Zapewnienie trwałości Polonii jest naszym celem. Należy do nas organizowanie akcji ambitnych, trwałych i akceptowanie nowych wyzwań. Tak działaliśmy, aby Polonia francuska była obecna na francuskiej scenie, zyskała uznanie, a zwłaszcza żeby była zauważona i doceniona przez polskie władze. W tym właśnie celu Leon Slojewski - członek rady administracyjnej, dyrektorka i moja osoba byliśmy we wrześniu br. w Warszawie aby spotkać się z ministerstwami polskimi oraz z ważnymi osobistościami. W Paryżu, podjęliśmy liczne kontakty z Instytutem Polskim, Konsulatem i Ambasadą. Pod koniec listopada w Wilnie weźmiemy udział w zebraniu Unii Europejskich Wspólnot Polonijnych. Działalność w tym kierunku może przynieść wyłącznie pozytywne efekty. Gratuluję wszystkim stowarzyszeniom należącym do Kongresu Polonii Francuskiej efektów z licznych imprez okolicznościowych organizowanych w całej Francji, promujących walory i bogactwo kultury polskiej. A Wam drodzy Czytelnicy, życzę aby zbliżające się święta Bożego Narodzenia były bogate w prezenty, wypełnione spotkaniami w gronie rodziny i przyjaciół. I nie zapomnijcie o Waszym bliźnim w potrzebie...

Stéphanie Sobierajski
Présidente MdPF-KPF
Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- > Membres bienfaiteurs : Kabarycha H. (Cambrai, 59)
- > Associations : "Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers" (59), "Association des Polonais des Grandes Écoles Françaises" (Paris, 75), "Association Histoire de savoir(s)", (Lille, 59), "Association Média Jeunesse" (Bruay-sur-l'Escaut, 59), "Femmes Polonaises de Montigny-en-Ostrevent" (59), "Groupe folklorique d'Houdain" (62), "Les amis de Kujawiak" (Harnes, 62)
- > Entreprises / Commerces : "Aux saveur slaves" (Aleksandra Bula, Méricourt, 62)
- > Individuels : Bielenin M. (Aubercicourt, 59), Duszczak-Thérie C. (Villeneuve-d'Ascq, 59), Kaszycki A. (Arras, 62), Kwasniewski F. (Somain, 59), Piechocki H. (Vimy, 62), H. Pierunek (Lille, 59), F. Plywaczyk (Anhiers, 59), Socha J. (Beuvry-le-Forêt, 59), Staszkiwicz F. (Avelin, 59), H. Vanmarque (Carvin, 62)

Informations Maison de la Polonia de France :

- > Accueil du public et permanence téléphonique :
Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- > Projets et demandes particulières : sur rendez-vous.
- > Permanence généalogique (M. Orpel) : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- > Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France
 - > Associations : 50€ > Individuels : 25€.
 - > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Paris (75)
Première réunion du Conseil consultatif de la Polonia



Lors de la réunion

Le Conseil consultatif de la Polonia, mis en place par l'Ambassadeur de Pologne M. Tomasz Orłowski, s'est tenu le 12 octobre dernier à l'Ambassade de Pologne à Paris. Les Conseils consultatifs, dont la mise en place était recommandée par le ministère des Affaires étrangères, ce sont des forums d'experts auprès des représentations polonaises à l'étranger, qui doivent servir d'échange d'informations et d'opinions sur l'état actuel des communautés de la Polonia en dehors des frontières du pays. Ils doivent servir également à mettre d'accord les ambassades de Pologne et les représentants des communautés de la Polonia. Le but de la première réunion de ce Conseil était de discuter des principaux enjeux auxquels devront faire face l'Ambassade et la Polonia en 2014. Le point de départ du débat a été le plan de coopération avec la Polonia et les Polonais de l'étranger en 2014. Celui-ci concernera le renforcement, l'activation et la mobilisation de la Polonia de France, le renforcement des liens et des contacts avec la Pologne, l'enseignement de la langue polonaise en particulier pour les enfants et les jeunes, la popularisation de la connaissance de la Pologne, de son histoire... Durant les discussions, on a largement débattu, entre autres, au sujet de la langue polonaise en France, et on a tenté d'identifier les principaux problèmes et les défis concernant l'aspect éducatif de la vie de la Polonia d'ici. Les délibérations se sont déroulées en langue polonaise.

La composition du Conseil n'est pas fixe, elle dépendra des sujets de discussion de chaque réunion. L'invitation au Conseil est nominale et non transmissible. À la première réunion, la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej a été représentée par un membre de son Conseil d'administration, M. Léon Slojewski, rédacteur du magazine "Echo de la Polonia".

*Des représentants de la Polonia française étaient donc ce jour-là assis à la même table. Certains pourraient déjà y voir les prémices d'une unification de toute notre polonia locale... Espoir qui semble illusoire... Comme l'a justement dit Monsieur l'Ambassadeur, citant Aristide Briand : "La politique est l'art de concilier le désirable avec le possible". Quoi qu'il en soit, le but de cette première réunion n'était pas de fédérer. N'est-il pas mieux d'ailleurs qu'il existe plusieurs mouvements différents ? Mais organiser régulièrement des événements, ça on peut toujours le faire !

À la Polonia de France de se retrouver les manches et de se mettre au travail !

Paryż
Première réunion du Conseil consultatif de la Polonia

Polonijna Rada Konsultacyjna, powołana przez Ambasadora RP we Francji p. Tomasz Orłowski odbyła się 12 października w Ambasadzie RP w Paryżu. Rady Konsultacyjne, których powołanie zalecone zostało przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RP, to forum eksperckie przy polskich placówkach zagranicznych, służące wymianie informacji i opinii na temat aktualnej sytuacji wspólnoty polonijnej poza granicami kraju. PRK to także platforma porozumiewania się Ambasad RP z przedstawicielami środowisk polonijnych. Celem pierwszego posiedzenia Rady było omówienie najważniejszych wyzwań, stojących przed Ambasadą i Polonią w 2014 roku. Punktem wyjściowym dyskusji był projekt założeń Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku. Dotyczy on wzmocnienia, aktywacji i mobilizacji środowisk polonijnych we Francji, wzmocnienia więzi i kontaktów z Polską, nauczania języka polskiego zwłaszcza dzieci i młodzież, szerzenia wiedzy o Polsce, Jej historii... W trakcie dyskusji szeroko omówiona została m. in. tematyka języka polskiego we Francji oraz dokonano próby identyfikacji głównych problemów i wyzwań dotyczących edukacyjnego aspektu lokalnego życia polonijnego. Rada obradowała w języku polskim. Skład Rady nie jest stały, zależność będzie od tematyki omawianej na poszczególnych spotkaniach. Zaproszenie na Radę jest imienne i nie podlega cedowaniu na inną osobę. Na pierwszym posiedzeniu, Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej reprezentowany był przez członka Rady Administracyjnej, p. Leona Slojewskiego, redaktora czasopisma "Echo de la Polonia".

*Przedstawiciele Polonii Francuskiej byli więc tego dnia przy tym samym stole. Niektórzy mogą już mieć nadzieję, że to początek zrzeszania całej naszej tutejszej Polonii... Chyba to złudna nadzieja... Jak słusznie powiedział p. Ambasador, cytując Aristide Briand : "Polityka jest sztuką godzenia pragnień z możliwością". Zresztą celem tego pierwszego spotkania nie było dążenie do federacji. Czy to nie lepiej, że istnieje kilka różnych ruchów ? Ale organizować cykliczne imprezy zawsze można !

Do Polonii z Francji :
zakasać rękawy i do roboty !

Carvin (62)
Cérémonie de départ

Le mercredi 9 octobre, une émouvante réception était donnée à l'hôtel de ville pour rendre hommage à un ami. En effet, M. Jerzy Drożdź est retourné à Varsovie après une vie consacrée à la diplomatie. Ayant terminé sa carrière à Bruxelles comme ambassadeur titulaire, chef adjoint de la représentation permanente de la Pologne auprès de l'Union Européenne, il a laissé dans la mémoire de la communauté d'origine polonaise un souvenir très fort de son passage à Lille comme consul général de Pologne de 1995 à 1999. La Maison de la Polonia et la société "Sokol" de Carvin ont voulu ainsi remercier cette haute personnalité qui durant ses cinq années passées à Lille a fait beaucoup pour la renommée de la Pologne mais aussi pour toutes nos associations franco-polonaises. Un grand merci à la municipalité carinoise qui, en l'accueillant dans le salon d'honneur devant ses amis, a une nouvelle fois montré son attachement aux liens d'amitié qui unissent nos deux pays.



Au centre, M. J. Drożdź, à gauche M. P. Kemel, député-maire, et des membres du C.A. de la MdPF

Wittes (62)
Armistice 1918

En ce 11 novembre, Wittes a dignement commémoré la fin de la Première Guerre mondiale en honorant les victimes tombées pour la France durant ce conflit. Cependant, les habitants n'ont pas oublié que la libération de leur village fut obtenue en septembre 1944 par les soldats du général Maczek. C'est pourquoi, cette année, l'école Jules Verne dirigée par Philippe Lemette s'est associée aux anciens combattants et à la municipalité pour aussi honorer les Polonais qui sont tombés glorieusement pour la libération de Wittes. Dépôt de gerbes, envol de la colombe de la paix, présence du groupe "Kapela Bukowina" et une magistrale interprétation par les enfants de l'hymne national polonais - traduit en français - ont marqué cette commémoration devant la stèle à la mémoire des militaires polonais. Lors de la réception qui suivit, M. Hervé Faucon, maire et grand ami de la Pologne, a remercié chaleureusement tous les participants, dont Régine Wawrzyniak, présidente du KTM d'Houdain et Jean-Pierre Piterek, vice-président de la Maison de la Polonia.

Un grand merci à la commune de Wittes !



Devant la stèle

Paris (75) La ministre Katarzyna Pełczyńska- Nałęcz à la rencontre du Conseil consultatif de la Polonia



Le lundi 21 octobre après-midi, la ministre a rencontré au Palais de Monaco, en présence de l'Ambassadeur de Pologne Tomasz Orłowski, les membres du Conseil consultatif de la Polonia. La Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej était représentée par Léon Słowjowski, membre de son Conseil d'administration et rédacteur de l'"Echo de la Polonia". La ministre a souligné que ce qui était le plus important dans la politique de la Pologne à l'égard de la Polonia, c'est le partenariat et la coopération afin de réaliser la politique de la Pologne ainsi que le soutien à la Polonia dans le monde. Une réunion comme la nôtre permettait d'entendre les problèmes, les défis et la situation de la Polonia en France. Elle a remercié pour tout ce que les représentants de la Polonia française assistant à la réunion faisaient pour la présence de la Pologne, pour la culture et la langue polonaise en France. Elle a également rappelé les trois priorités de la politique envers la Polonia. Ce sont :

- l'enseignement de la langue polonaise, en polonais et sur la Pologne
- la constitution d'une force de la Polonia à l'étranger par la dynamique et l'efficacité de ses actions, la conscience de ses droits, l'action conjointe des différentes communautés polonaises sous la bannière de l'identité polonaise, le soutien à la fois aux formes traditionnelles de vie de la Polonia qu'au développement de nouvelles organisations travaillant dans des conditions nouvelles, avec l'aide des nouvelles technologies
- le contact avec la Pologne à différents niveaux et dans différents domaines (culture, business, patrimoine historique). La Pologne - c'est un partenaire pour la Polonia, qui peut s'identifier à elle.

Vieux-Condé (59) Pologne, Allemagne et France réunies autour de la valorisation du patrimoine industriel

Organisée par le Conseil régional dans le cadre de la coopération "Triangle de Weimar" réunissant le Nord-Pas-de-Calais, la Rhénanie-Westphalie et la Silésie, cette rencontre internationale se déroule chaque année alternativement sur les territoires de coopération. Au programme : des visites du patrimoine industriel grandeur nature (Centre historique minier de Lewarde,

Paryż Min. Katarzyna Pełczyńska-Nałęcz na spotkaniu z Polonijną Radą Konsultacyjną

W poniedziałek 21 października po południu Pani Minister spotkała się w Pałacu Monako, w obecności Ambasadora RP Tomasza Orłowskiego, z członkami Polonijnej Rady Konsultacyjnej. Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej reprezentowany był przez Leona Słowjowskiego, członka Rady administracyjnej i redaktora "Echo de la Polonia". Pani Minister podkreśliła, że istotą polityki polonijnej RP w stosunku do Polonii jest partnerstwo oraz współdziałanie w celu realizacji polityki RP i wspierania Polonii na świecie, a spotkanie w tym gronie pozwala usłyszeć o problemach, wyzwaniach i sytuacji Polonii we Francji. Podziękowała również za to, co obecni na spotkaniu przedstawiciele Polonii francuskiej robią dla obecności Polski, kultury i języka polskiego we Francji. Przypomniała też o trzech priorytetach polityki polonijnej. Są nimi :

- nauczanie języka polskiego, po polsku i o Polsce
- budowanie siły Polonii za granicą poprzez prężność i efektywność działań, świadomość swoich praw, wspólne działania różnych środowisk polonijnych pod sztandarem polskości ; wspieranie zarówno tradycyjnych form życia polonijnego, jak i rozwoju nowych organizacji, działających w nowych warunkach, za pomocą nowych technologii
- kontakt z Polską na różnych poziomach i w różnych sferach (kulturalna, biznesowa, dziedzictwa historycznego). Polska - to partner dla Polonii, która może się z nią identyfikować. (źródło : Ambasada RP)



site de Wallers-Arenberg), des temps de travail consacrés à la valorisation du patrimoine technique immatériel (échanges d'expertise et mutualisation de bonnes pratiques entre partenaires, mise en réseau des experts et des acteurs de nos territoires), mais aussi un moment de détente (visite du Musée de la chicorée à Orchies). La Maison de la Polonia, qui avait été invitée à participer à la rencontre qui s'est tenue au Boulon - Centre national des arts de la rue - et à servir d'interprète lors de la visite du musée - a pu nouer des contacts qu'on espère fructueux avec la délégation polonaise et l'association "Towarzystwo Miłośników Ziemi Pszczyńskiej".

Fête nationale de l'Indépendance de la Pologne

Comme vous le savez, en 1795 la Pologne avait été démembrée entre la Russie, la Prusse et l'Autriche. Malgré l'épopée napoléonienne (création du duché de Varsovie) et les insurrections, la Pologne n'a pas pu recouvrer l'indépendance et la liberté tant souhaitées. Le 11 novembre 1918, l'Armistice a mis fin à la Première Guerre mondiale. Ce jour-là aussi, le Conseil de Régence (autorité imposée à la Pologne par les empires centraux) a transmis l'autorité militaire à Józef Piłsudski. En avril 1937, une loi parlementaire institue le 11 novembre comme le jour de la Fête Nationale. Elle ne sera malheureusement célébrée que deux fois avant le début de la 2^{de} Guerre mondiale. Après-guerre, les autorités communistes vont purement et simplement l'annuler et toute forme de commémoration sera réprimée : elles institueront le 22 juillet comme fête nationale - anniversaire de la proclamation du Manifeste du Comité polonais de libération nationale. La Fête de l'Indépendance du 11 novembre sera restaurée par une loi parlementaire en 1989.

Parmi les manifestations en France : Lens (62)

Le dimanche 10 novembre, la Maison de la Polonia avait invité ses membres et sympathisants à célébrer la Fête nationale de l'Indépendance lors d'une messe dite par l'abbé Napierala à l'église du Millenium. Après la cérémonie religieuse, un dépôt de gerbe a eu lieu au pied du monument "Solidarność" et les hymnes polonais et français ont été entonnés.



Paris (75)

Le lundi 11 novembre, l'Ambassadeur Tomasz Orłowski a donné une réception solennelle à l'Hôtel de Monaco, pendant laquelle il a remis de hautes décorations ainsi que les nominations des nouveaux Consuls honoraires de Pologne en France (à Tours et à Troyes) : la Croix d'Or du Mérite à Marie-Lise Couteau, Jean-Pierre Górski, Alexandre Belanoschkin, Boleslaw Jastrzębski et Xavier Créteaux ; la Médaille d'honneur "Bene Merito" à Mme le Professeur Janine Ponty ; la Croix de la Liberté et de la Solidarité à M. Cezary Andrzej Wiskirski ; la Médaille d'argent de l'Armée polonaise au colonel Christian Helmstetter.

LS



Les représentants de la MdPF à l'Ambassade de Pologne

Paris (75) Kinoploska



Mardi 19 novembre au cinéma "Le Balzac", lancement de "Kinopolska" qui, pour la sixième édition, célèbre le cinéma polonais en mettant à l'honneur cette année Roman Polański. Représentantes de la MdPF, Stéphanie Sobierajski et Sylviane Kowalczyk étaient parmi les 450 invités... L'accueil fut délicat et feutré, autour d'une coupe de champagne. L'Institut Polonais de Paris a très bien organisé cette prestigieuse soirée. Toutes les personnes travaillant sur ce festival du film polonais qui se déplace dans toute la France, furent remerciées, les équipes oh combien impliquées de l'Institut en priorité. La Maison de la Polonia fut remerciée pour son engagement à poursuivre l'an prochain le festival à Lille après la fermeture du Consulat, organisateur en 2013. Nous nous réjouissons d'avance de recevoir cette rétrospective, choisie par Roman Polański qui était présent à cette soirée. Nous voulons bien entendu remercier Mme le Maire de Lille de nous avoir accordé sa confiance en validant tout ce processus engagé déjà depuis le mois de mai dernier. Nous avons donc apprécié cette soirée à sa juste valeur en regardant le premier long métrage de Polański (1962) : "Le couteau dans l'eau" (Nóż w wodzie). De très chaleureux applaudissements ont clos cette soirée, preuve en est que le public est "fan" de ce réalisateur franco-polonais ! En quittant le cinéma, nous avons découvert l'avenue des Champs-Élysées complètement bloquée, animée de klaxons, de cris de joie et d'une kyrielle de drapeaux... la France venait de remporter son billet pour la coupe du monde qui se déroulera au Brésil ! Quelle soirée ! En temps utile, vous pourrez consulter sur notre site internet toutes les infos relatives à kinopolskalille du 20 au 23 mars 2014.

SK

Saint-Omer (62) Exposition

Le 30 octobre, Sylviane Kowalczyk, directrice de Maison de la Polonia de France, avait été invitée au vernissage de l'exposition du Conseil régional "Mineurs du Monde" à la bibliothèque d'agglomération de Saint-Omer. Dans son discours, Mme Lefebvre, vice-présidente "Culture" à la CASO a accueilli les personnes présentes - dont Mme Rembotte, conseillère régionale - et a présenté cette exposition qui s'articule autour de trois périodes : Hier (Plus de 20 ans après l'arrêt de la production minière en Nord-Pas-de-Calais, un devoir de mémoire s'impose sur la mine qui a modulé des hommes et façonné un paysage), Aujourd'hui (Un territoire toujours parsemé de cités minières ; les hommes, des anciens mineurs y racontent leur passé mais aussi leur présent), Demain (Le passé



est une énergie de développement pour l'avenir qui s'affirme sous l'œil de créateur en tout genre qui apporte un regard nouveau sur le bassin minier et des projets de grande envergure). M. Hoin, directeur de projet "Mineurs du Monde" au Conseil régional, a pu ensuite faire découvrir plus en détail cette magnifique exposition. Citée en exemple comme un excellent partenaire de collaboration, la MdP remercie vivement M. Hoin de sa bienveillance à son égard et de ses paroles encourageantes.

Lille (59) Forum franco-allemand

Le forum franco-allemand de la mobilité des jeunes qui s'est tenu sur le site d'Eura-Technologies le vendredi 15 novembre était intitulé : "Rencontre bilatérale dans le cadre de la coopération entre le Nord-Pas-de-Calais et la Rhénanie du Nord-Westphalie". Les intervenants furent accueillis par Mme Françoise Dal - Conseillère régionale, Présidente de la Commission citoyenneté, relations internationales et coopération décentralisée - qui a "planté" le décor et expliqué les enjeux. Nous sommes tous concernés. Même s'il s'agissait d'une rencontre franco-allemande, il est très facile de transposer cela à toutes les coopérations et d'en tirer les alternatives possibles. La qualité des

propos de chacun des intervenants est à souligner. Il est impossible en quelques lignes réductrices d'exprimer tout ce qui s'est dit. En quelques mots, en tant que représentante de la MdP à ce forum, je puis simplement confirmer la mise en place d'une plateforme régionale composée d'un comité permanent des opérateurs par la DRJSCS au profit de la mobilité internationale des jeunes. Excellente nouvelle ! Parmi l'ensemble des personnes qui se sont exprimées, une jeune fille a fait "sensation"... Michaela Drost, au titre de la Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe, qui veut "relancer l'engagement des jeunes dans les associations franco-allemandes". Nul doute que le punch, la dynamique... tout simplement l'envie de faire bouger les choses animent cette jeune personne. Nous voudrions tous avoir des Michaela dans nos associations... Bravo et suivez donc ce chemin !

SK

Tourcoing (59) Soirée APSOP

C'est à une grande soirée organisée à l'occasion de son 25^e anniversaire que l'Association des Professionnels de Santé d'Origine Polonaise (Région Nord-Pas-de-Calais) avait convié ses amis dans les superbes salons Caquant le 23 novembre dernier. Comme par le passé, cette soirée philanthropique était destinée à venir en aide à une association. Cette année, c'est l'association AREANE (Association régionale pour l'étude des affections neurologiques de l'enfant) qui a été mise à l'honneur. Au programme : Un superbe concert du duo Stefan Stalanowski (violon) et Bogdan Nesterenko (accordéon), qui a fait vivre au public de grandes émotions. Une rencontre extraordinaire de deux virtuoses,

de deux cultures, de deux musiques... Puis, place au folklore avec l'ensemble de chants et de danses "Jasna Woda" venu de la province voisine du Hainaut. Un spectacle de haut niveau pour cette troupe à la renommée internationale ! Le fondateur et président d'honneur de l'APSOP, Andrzej Burzynski, a ensuite eu la joie de remettre un chèque de 1000 € au professeur Vallée, chef du service de neuro-pédiatrie au CHRU de Lille et président de l'association AREANE.



S. Sobierajski et S. Stalanowski

Harnes (62) Semaine de la Polonité

Organisée par l'association d'amitié Harnes-Chrzanów en collaboration avec les autres associations polonaises locales et sous l'égide de la municipalité, cette 25^e semaine de la polonité - qui célébrait cette année du 11 au 20 octobre le 90^e anniversaire de l'immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais - a été lancée le vendredi 11 octobre par Jean-Marc Brembor, le président de l'association. À cette occasion, une exposition photographique intitulée "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais", prêtée par la Maison de la Polonia, se tenait dans les locaux de l'hôtel de ville. Accueillis par des mannequins aux tenues traditionnelles, les visiteurs y retrouvaient des clichés, tous pris dans la région et ayant un rapport avec l'arrivée des Polonais. Ainsi l'église Ste



► Annick Bos-Witkowski et Jean-Marc Brembor

Élisabeth de Lens, une cité minière, une chorale et un club de football étaient notamment mis en valeur sur les épreuves. Henri Dudzinski, nouveau consul honoraire de Pologne, enchanté d'être présent à ce vernissage pour l'une de ses premières apparitions officielles, souligna les pages d'histoire chargées d'émotions que l'on pouvait lire grâce à ces quelques panneaux. Il félicita les partenaires et acteurs de cette manifestation majeure pour la culture polonaise : cette semaine de la polonité est aujourd'hui connue et reconnue dans le Nord-Pas-de-Calais. Annick Bos-Witkowski, adjointe à l'action sociale et détentrice de la double nationalité franco-polonaise, rappela à quel point la France, et particulièrement notre région, fut terre d'accueil de tous ces immigrés, lesquels restent très attachés à leurs coutumes.

Lors du grand gala de la polonité qui s'est déroulé le dimanche 13 au centre culturel Jacques Prévert, "Opieką et les élèves



► La chorale "Opieką"

du cours polonais" ont rendu hommage aux anciens de la Grande Guerre au travers de chants patriotiques. Un moment festif en mémoire des femmes et des hommes qui, au fil des ans et devant les péripéties de l'histoire, ont œuvré pour la paix et la liberté. "Tradition et Avenir" a emmené les nombreux spectateurs, parmi lesquels des élus, pour une ballade romantique dans un pays imaginaire. Un voyage en chansons inspirées des traditions franco-polonaises. L'après-midi s'est terminé avec la prestation du



► La chorale "Tradition et avenir"

groupe "Górale" de Dourges. Sur scène, les cinq instrumentistes à cordes et deux chanteuses ont présenté le folklore montagnard polonais par une musique riche qui se situe à la croisée des cultures tchèque, slovaque, roumaine, hongroise, tzigane et polonaise.



► Le groupe "Górale"

Le 15 octobre, les amateurs du 7^e art ont pu apprécier le film polonais "Sous la ville" d'Agneska Holland, en version originale sous-titrée en français. Cette œuvre cinématographique relate l'histoire vraie d'un employé municipal de la ville de Lwów chargé de l'entretien du réseau d'égouts qui, durant la Seconde Guerre mondiale, va être amené à exploiter puis à protéger un groupe de Juifs. Lors de la réception officielle, le vendredi 18 octobre, dans la salle du conseil, Philippe Duquesnoy, maire de Harnes, a présenté à la délégation polonaise les évolutions dans notre ville depuis leur dernière visite. Il a ainsi développé les différents travaux en cours, dont l'EHPAD, la future salle régionale des sports, la médiathèque et le musée d'histoire et d'archéologie. La cérémonie s'est terminée par l'échange traditionnel de cadeaux. Des présents qui renforcent nos liens d'amitié de longue date.

Le 20 octobre, une messe solennelle de la polonité concélébrée dans la chapelle du Sacré-Cœur (cité du 21) a précédé, au complexe sportif A. Bigotte, le traditionnel repas dansant - animé par l'orchestre Heleniak - qui conclut ces festivités en présence de la délégation venue de la ville jumelée de Chrzanów emmenée par Ryszard Kosowski, son maire.

Angy (60) Bal France-Pologne

C'est dans une belle ambiance que le grand bal annuel de l'Association France-Pologne de la Région Creilloise a eu lieu samedi 19 octobre à Angy dans l'Oise. Les trois cents personnes présentes ont dégusté le traditionnel "bigos" préparé par les membres de l'association et apprécié l'orchestre Heleniak composé de cinq musiciens et trois danseuses. D'ores et déjà, rendez-vous est pris pour le bal 2014 prévu le 18 octobre.



► Dans la salle

Carvin (62) Anniversaire chez les Sokols

Déjà 91 ans qu'ils sont présents à Carvin ! Fondée en novembre 1922, assurément une des plus anciennes associations sportives de notre polonia... Ses membres et sympathisants se sont réunis le 9 novembre dernier pour fêter dignement cet anniversaire et pour montrer qu'ils sont toujours là, malgré les vicissitudes de la vie. Optimistes, ils prévoient de se retrouver l'été prochain en Pologne, pays de leurs aïeux !



Sur la photo : Les anciens du groupe folklorique dont certains ont participé au 1^{er} festival mondial du folklore polonais à Rzeszów en 1969 ! Ils ont cependant hésité à revêtir les costumes folkloriques d'époque car ceux-ci depuis ont rétréci suite aux nombreux lavages...



► Les porte-drapeaux lors de la messe d'anniversaire du 17 novembre dans l'ancienne chapelle Ste Barbe.

Cambrai (59) 3 jours de fête franco-polonaise

► **Vendredi 27 septembre :**

Présentation de trois expositions à la Salle des Cérémonies : *Hommage aux pilotes de chasse polonais 1939/1945 - Les pilotes polonais en Cambrésis durant la 2^e Guerre Mondiale - La 1^{re} Division blindée polonaise, Division Maczek*. De plus, deux collectionneurs, l'un de maquettes d'avions de différents pays dont la Pologne, et l'autre de documents, uniformes et médailles de l'armée polonaise durant la 2^e Guerre mondiale ont présenté leurs trésors.

► **Samedi 28 septembre :**

C'est en présence de M. Adam Swakoń, deuxième adjoint au maire de Cieszyn, de M. Kazimierz Kawulok, conseiller municipal qui avait eu l'honneur de signer l'acte de jumelage en mairie de Cambrai en juillet 2011, et de Mme Renata Karpińska, responsable de la promotion de la ville de Cieszyn, tous trois venus spécialement de Pologne pour ce week-end, qu'ont eu lieu successivement les vernissages des expositions proposées. Mme Stéphanie Sobierajski, présidente, représentait la Maison de la Polonia. C'est M. Dhénin, adjoint au maire de Cambrai, chargé de la culture et des associations patriotiques qui, représentant M. F.-X. Villain, coordonnait ce premier vernissage. Puis dans la Chapelle Saint Julien du théâtre, en présence de M. Jacques Legendre, sénateur du Nord, de Mmes Marie-Anne Delevallée et Françoise Demontfaucou, adjointes au maire, pour l'expo de photos de la ville de Cieszyn et de peintures représentant la Pologne, c'est Mme Amélia Caféde, conseillère municipale chargée des relations internationales qui cette fois coordonnait la cérémonie. M. Swakoń salua le travail effectué par les associations, ici à Cambrai et là-bas en Pologne, pour faire vivre le jumelage, rapprocher les peuples et construire l'Europe. Les photos qualifiées par tous de remarquables étaient signées de Mme Renata Karpińska. Quant aux peintures, elles aussi très appréciées, elles sont l'œuvre de M. Pierre Ruff, artiste cambrésien, né en Pologne. Le soir, le spectacle présenté par l'ensemble de chants et de danses de Cieszyn a accueilli plus de 300 personnes. La qualité des chorégraphies, le dynamisme des danseurs, l'accompagnement musical et les chants de la chorale ont été appréciés et salués par une très longue ovation debout. La troupe était dirigée par Karolina Matysz-Tulec, assistée pour les chorégraphies par Dorota Siedlecka-Dominiak et par Piotr Gruchel pour la musique et les chœurs. Avant le spectacle, Mme Stéphanie

► Le groupe de Cieszyn sur scène



Sobierajski a pris la parole, à côté de M. Emmanuel Bastien, pour présenter la place de la Maison de la Polonia et pour féliciter l'association cambrésienne pour l'organisation de ce week-end.

► **Dimanche 29 septembre :**

À 11 h 30, trois avions de l'aéro-club de Niergnies emmenés par le président Philippe Macé ont donné - avec les fumigènes blancs et rouges du drapeau polonais - le départ du défilé patriotique en l'honneur des soldats



► Arrivée du défilé à l'hôtel de ville

polonais morts en France durant la Seconde Guerre mondiale. Venu de Paris, M. Jaroslav Horak, consul de Pologne, premier conseiller de M. l'ambassadeur de Pologne, présidait cette cérémonie. L'ensemble de la troupe folklorique de Cieszyn, en costumes traditionnels polonais participait au défilé. Des véhicules militaires d'époque, décorés aux couleurs de la Pologne et mis à disposition par M. Lecerf, suivaient ce défilé. Au monument de la Victoire, des gerbes ont été déposées par M. le Consul, par la Municipalité de Cambrai, par l'Association Cambrai-Cieszyn-Amitié, par l'association nationale du Souvenir de la 1^{re} Division blindée polonaise, dite Division Maczek (du nom de son général), et par les associations d'officiers et de sous-officiers de réserve de l'armée de l'air. À l'issue du défilé, lors des différentes prises de paroles à l'Hôtel de Ville - dont celle de M. le Consul de Pologne - un texte d'un officier polonais, écrit juste avant une dure bataille en France, illustrant parfait-



► Durant le discours de M. Horak

tement l'amitié franco-polonaise, lu en français et en polonais par M. Jean Jablonski, lieutenant-colonel de réserve de l'armée de l'air, mais aussi membre du CA de l'association Cambrai-Cieszyn et à ce titre grand artisan des différentes expositions présentées en mairie, clôtura la cérémonie.

À noter que la troupe de Cieszyn a offert le lundi, à l'EHPAD "Ma Maison" d'Escaudœuvres, et le mardi à la "Résidence Seniors Domitys" de Cambrai, des spectacles qui eux aussi furent très appréciés.

Sabina Druchlinska
vice-présidente

photos : Justyna Kononowicz

Feignies (59) Forum des associations

C'est dans la salle des sports Jules Ladoumègue, dans le complexe sportif Didier Eloy, que s'est tenu le 25 septembre 2013 le forum des associations de Feignies. L'Association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" dont le siège social a été récemment déplacé à Feignies se devait de participer à cette manifestation. Dès le matin les membres de l'association ont préparé et aménagé un stand pour accueillir et promouvoir les activités du groupe. Nombreux ont été les Finésiens et autres amis de la Pologne qui se sont arrêtés sur notre stand. Une rétrospective de nos activités et voyages récents a été présentée et chacun a souhaité découvrir les activités pour les mois à venir. Comme chaque année, elles sont nombreuses et attirent, outre les Polonais d'origine, nos amis Français curieux de découvrir la richesse de la culture et du folklore polonais.



► Devant le stand

L'Association sera présente, comme chaque année, sur le marché de Noël de Louvroil en décembre 2013 et au "15^e rendez-vous des saveurs & du tourisme en Avesnois" à Aulnoye-Aymeries les 29 et 30 mars 2014. Vous pourrez déguster et emporter de nombreuses spécialités et produits polonais : charcuteries, pâtisseries, conserves et boissons. Côté tradition, l'Association prépare aussi avec la mairie de Feignies un spectacle folklorique et organise toujours un déplacement d'une journée au Festival Mondial de Folklore de la ville de Saint-Ghislain (Belgique).

Nos prochains voyages auront lieu pendant les vacances d'hiver à Karpacz et dans les Sudètes du 25 février au 6 mars 2014 et pendant les vacances d'été dans le sud de la Pologne au départ de Varsovie.

Nous rappelons que l'Association dispense chaque vendredi des cours de polonais pour tous les niveaux de septembre à juin (sauf vacances scolaires) au foyer Émile Colmant - rue Derkenne à Feignies.

► **Association d'amitié franco-polonaise Żywa Polska**

Président : M. Jean Cys
4, square Leclerc
59620 Aulnoye-Aymeries
Tél. : 03 27 68 35 77

<http://zywapolska.canalblog.com>

Hersin-Coupigny (62) Le marché européen prend l'accent polonais

➤ "La Pologne s'invite à Hersin-Coupigny les 26 et 27 octobre !"



Le thème de la deuxième édition du marché européen de la gastronomie et de l'artisanat ne pouvait pas être plus évocateur. Vingt exposants ont pris place dans la salle "Vivre" pour présenter leurs spécialités. Une bonne odeur de pâtisserie fine et de spécialités polonaises, comme le makowiec ou le placek, se dégageait des stands. Les visiteurs pouvaient également trouver des bijoux en ambre, de la vaisselle polonaise, des jouets en bois, des boules de Noël, de la charcuterie et bien d'autres délices. Le marché européen se voulait également culturel, folklorique et humanitaire. Au stand de l'association "Nathalia Saint-Venant Humanitaire", où sont présentés des objets fabriqués par des artisans biélorusses, on parlait de l'accueil des enfants de la catastrophe de Tchernobyl. Le comité historique local exposait quant à lui des photos et des documents en hommage aux Gueules Noires. L'immigration polonaise a commencé en 1922-1923. Il y avait plus de trente pour cent de travailleurs polonais à l'époque. Un repas, animé par l'orchestre Pierre Misikowski était au programme du dimanche. Après les agapes, Jérôme Antochewicz, président du comité de jumelage, a accueilli Henri Dudzinski, consul honoraire, Jean-Marie Caramiaux, le maire de la commune, et la perchiste Vanessa Boslak, deuxième au championnat du monde en salle en 2012.

Blendecques (62) Commémoration du 11 novembre

Lors du 95^e anniversaire de l'armistice, le maire, M. André Buitel, une délégation du conseil municipal et l'association des anciens combattants, se sont rendus aux monuments élevés à la mémoire Georges Cartiaux et des quatre soldats polonais tués en septembre 1944 lors de la libération de la ville. Philippe Napora représentait la Maison de la Polonia de France à cette cérémonie du souvenir, où dans la fraîcheur matinale, on a ressenti une vive émotion parmi les habitants venus nombreux avec leurs enfants. Dans son discours, le maire a remercié tous les participants dont la présence prouve l'attachement à cette commémoration annuelle.



Vicoigne (59) 90^e anniversaire de l'immigration polonaise dans le Valenciennois

Pour fêter cet anniversaire, les membres de "Polonia Vicoigne" avaient préparé un programme de choix. Le samedi 28 septembre, plusieurs expositions avaient été mises sur pied, notamment "La Pologne inattendue", "Les Polonais du Pas-de-Calais", "Étendards d'associations de Marles-les-Mines à Condé-Macou". Gabriel Garçon, président du "Rayonnement Culturel Polonais" avait préparé une conférence sur "l'immigration polonaise de 1923 à nos jours". Les gourmets ont pu apprécier les savoureuses spécialités polonaises sucrées et salées préparées par les artisans et commerçants polonais. Et, pour terminer la journée, un spectacle folklorique polonais présenté par le groupe "Polonia de Douai" a remporté un vif succès devant une salle comble ; les artistes ont émerveillé le public tant par leur chants que par leurs danses et costumes colorés. Pour le final, "Polonia Vicoigne" a rejoint "Polonia Douai" sur scène afin d'interpréter une série de mélodies polonaises dont "Marsz Marsz Polonia", l'hymne commun aux deux associations - chanté partout dans les communautés polonaises de par le monde. Le lendemain, en l'église Ste Barbe de Vicoigne, la grand-messe solennelle célébrée par Mgr Stanisław Jeż, Recteur de la Mission Catholique Polonaise en France venu de Paris, et par M. l'Abbé Daniel Żyliński, a réuni les descendants des immigrés polonais venus à Vicoigne et dans la région dans les années 20. Elle était animée par la Chorale Polonia, Edziu Paszkier, Harmonia de Bully-les-Mines et Polonia de Douai. Un vibrant hommage fut rendu à ces immigrés, notamment par le chant "Czarna Madonna" interprété par une assistance recueillie et visiblement très émue. À l'issue de la céré-



monie, la société musicale "Harmonia" a pris la tête du cortège pour se rendre sur la place de Vicoigne pour un dépôt de gerbes et diverses allocutions devant le Monument polonais. Mme Stéphanie Sobierajski prit la parole au nom de la Maison de la Polonia ; Mme Paillousse, conseillère municipale, représentait la ville de Raismes. La veille, Mme Agnieszka Kuczyńska, consul de Pologne à Paris et M. Aymeric Robin, maire de Raismes avaient tenu à s'associer à cet évènement. Tous les participants furent ensuite conviés pour le verre de l'amitié accompagné du traditionnel placek à la salle des fêtes de Vicoigne. Pour remercier le public nombreux de son enthousiasme de la veille, la troupe "Polonia de Douai" nous emmena une nouvelle fois dans une balade à travers la Pologne, qui recueillit autant d'applaudissements que la veille. Les festivités liées au 90^e anniversaire de l'immigration polonaise se sont poursuivies le dimanche 6 octobre, dans la vaste salle polyvalente Jean Ferrat à Escoutpont, par un repas dansant animé par le grand orchestre de Christian Kubiak. Plus qu'un succès, cette manifestation fut un triomphe ! Pour preuve, l'orchestre Kubiak sera de nouveau présent parmi nous, dans cette même salle, pour fêter cette fois-ci le 25^e anniversaire de "Polonia Vicoigne", le 5 octobre 2014 ! Rendez-vous est pris les 30 novembre et 1^{er} décembre, pour le 13^e Marché de Noël polonais qui aura lieu à la salle Salvador Allende, rue Henri Durre à Raismes.

Philippe Buniowski
Président "Polonia" Vicoigne



➤ Devant le monument polonais

Quimper-Concarneau (29) Amitiés France-Pologne

C'est en juin 1986, qu'à l'initiative de Polonais et de Bretons d'origine polonaise, l'association "Amitiés France-Pologne Quimper-Concarneau" voit le jour à Concarneau, avec pour but de promouvoir la culture et les traditions polonaises. Assez rapidement elle étend ses activités à Quimper et tout le sud Finistère. Ainsi, depuis 27 ans, l'association organise des rencontres cinématographiques ou musicales, des expositions, des conférences avec des thèmes très variés tels que la vie de Frédéric Chopin ou de Marie Curie, ou l'histoire polonaise et la Pologne d'aujourd'hui. Le réveillon de Noël nous donne l'occasion de rassembler, chaque année, une centaine de personnes de tous horizons et de toutes origines, autour d'un menu typiquement polonais élaboré par notre cuisinier polonais. De plus, depuis quelques années, des groupes polonais d'autres régions de France, avec gentillesse et talent, viennent animer nos soirées, pour le plus grand plaisir de nos convives, avec des morceaux musicaux folkloriques ou actuels.



➤ Lors de l'exposition des pisanki

La fête de Pâques est aussi l'occasion d'une rencontre, autour de plats traditionnels de Pâques (charcuteries dont la biala kielbasa, les salades polonaises, les œufs que l'on partage, la farandole de gâteaux tous plus appétissants les uns que les autres).

En été, une promenade à thème (les peintres polonais à Pont-Aven, la statue de Gobelski à la Pointe du Raz...) réunit des marcheurs de l'association pour une journée avec pique-nique.

Pour ceux des adhérents qui le souhaitent, un cours hebdomadaire de polonais est dispensé à Quimper. De même, des cours de cuisine polonaise sont proposés par notre cuisinier. En organisant toutes ces activités, l'Association "Amitiés France-Pologne Quimper-Concarneau", quoique modeste, essaye de faire connaître à nos amis bretons la Pologne sous tous ses aspects.

Les membres du bureau :

Gérard Ciebiera (président), Christiane et Thadée Basiorek, Albert le Hénaff, Mado Thas-Lewandowski (secrétaire), Magali et Aleksander Klessa, Patrick Tataruch.



➤ Gérard Ciebiera

Dourges (62) Week-end de gala

Deux spectacles folkloriques inédits ces 26 et 27 octobre à la salle Bruno. Ils étaient proposés par l'ensemble dourgeois "Wisła" qui avait invité pour l'occasion le groupe dauphinois "Cabeo-

lum'folk" de Chabeuil dans la Drôme. Le public, conquis par le mélange des deux folklores, ne s'est pas fait prier pour applaudir chaleureusement les danseurs et les choristes. Deux jours pleins de couleurs chatoyantes, de rythmes endiablés, de chants mélodieux... et de sourires sur les visages. Vraiment, une belle réussite ! Jean-Pierre Piterek représentait la MdP à cette belle manifestation d'amitié franco-polonaise.



➤ Sur scène

Méricourt (62) Bal des cultures européennes

Ils s'appelaient Eduardo, Baltasar, Isabella, Antonio, Piotr et Ewelina et s'étaient donné rendez-vous dans le Pas-de-Calais, à Méricourt. Cette histoire n'a pas un siècle mais elle s'est déroulée le 28 septembre dernier à la salle des fêtes Jean Vilar de Méricourt. Ils ont répondu présent à l'invitation de l'association "Kapela Wiosna" qui organisait là son premier bal des cultures européennes. Quatre groupes étaient invités : "Het Bandjes" de Roost-Warendin pour le folklore flamand, "Os Minhotos" de Tourcoing pour le folklore portugais, "Kapela Trznicoki" de Trznica (Gmina de Jaslo, Pologne), "M'Zef" de Mons pour le folklore italien. Cette soirée aura été l'occasion pour les participants d'apprécier non seulement la

musique traditionnelle de chacun des pays intervenants mais également d'apprendre quelques-uns des pas de danse qui leur sont propres. Les intermèdes entre chacun des groupes étant assurés par "Kapela Wiosna" qui a repris quelques-uns des standards du folklore polonais pour faire chanter et danser le public venu en nombre. La restauration sur place était assurée grâce à la coopérative des femmes du village de Trznica (situé entre la ville de Rzeszów et la frontière ukrainienne). Ces dernières avaient confectionné pour l'occasion un bigos apprécié de tous, accompagné de saucisses qui, à elles seules, auraient valu le déplacement des gourmands. En somme, une soirée couverte de réussite puisqu'il fallut refuser du monde tant au téléphone dans la journée qu'à la porte de la salle ! Rendez-vous est donc pris pour l'année prochaine avec Eduardo, Baltasar, Isabella, Antonio, Piotr et Ewelina... et peut-être bien d'autres encore !

S. Budyck



➤ Quelques pas italiens

Panorama des activités de la Maison de la Polonia de France

Créée en 1995, la « Maison de la Polonia », devenue « Maison de la Polonia » en 2005 puis « Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej » en 2007, est aujourd'hui le Centre de Ressources de la Polonia de France. C'est une « institution reconnue » par les autorités françaises et polonaises au service des membres de son réseau qui entretiennent des liens avec la Pologne ou qui souhaitent en créer (citoyens, associations, collectivités, institutions, entreprises...).

Pour avoir une idée précise de l'ensemble de ses champs d'intervention, voici une liste détaillée - mais non exhaustive - des multiples activités menées par la Maison de la Polonia de France.

I/ Domaine social

Soutien à la mobilité et à la formation professionnelle des jeunes : organisation de séjours thématiques de découverte de la Pologne à destination d'un public de jeunes en situation d'échec scolaire ou éprouvant des difficultés d'insertion.

Actions ciblées en faveur des séniors : interventions dans les clubs du 3ème âge, les EHPAD ou les maisons de retraite lors d'opérations ponctuelles (ateliers de cuisine, repas polonais...). Proposition de moments récréatifs favorisant les contacts entre générations.



Séjour des jeunes de l'AFP21 d'Arras en Pologne

II/ Éducation et enseignement

Appuis à la découverte et à la promotion de la langue polonaise : cours de polonais tous niveaux dispensés par des professeurs de l'association « Educapol » dont le polonais est la langue maternelle. Demandes de matériel éducatif adapté aux besoins des enseignants auprès des autorités polonaises. Aide à l'organisation de « Poloniada », concours de poésie, de récitation et de création artistique en langue polonaise destiné aux enfants fréquentant les cours de polonais de la région. Promotion et défense



Des lauréates du concours "Poloniada"

de l'enseignement du polonais notamment dans les établissements primaires et secondaires.

III/ Jeunesse et sport

Les ateliers d'arts populaires polonais : découverte des traditions culinaires et artistiques polonaises à travers la démonstration de savoir-faire ancestraux.



Atelier "Vinciki" au Conseil Régional

Les séjours en Pologne : organisation (sur demande) de séjours en Pologne par un soutien logistique ou une mise en relation avec des organismes spécialisés.

L'aide aux projets : soutien à des degrés divers (conseils, accompagnement personnalisé...) aux projets initiés par des individuels, des associations, des collectivités locales ou des entreprises membres de notre institution organisant une manifestation en lien avec la Pologne.

La vie étudiante : accueil d'étudiants en recherche de stage dont le profil correspond à nos activités. La Maison de la Polonia de France facilite également le séjour d'étudiants et de professeurs français désirant suivre leurs cursus à l'étranger ou s'y installer temporairement ou définitivement.

Les Olympiades des villes jumelées franco-polonaises en Nord-Pas-de-Calais : manifestation où des équipes françaises et polonaises se retrouvent autour d'activités sportives permettant



De jeunes sportifs polonais lors des Olympiades

aux jeunes des deux pays de se rencontrer et d'échanger en favorisant le lien interculturel. Les valeurs de citoyenneté, de tolérance et de fair-play sont les moteurs de ces rencontres.

IV/ Animations culturelles et patrimoniales



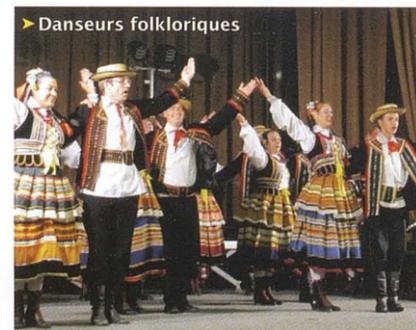
La petite Pologne sur la place Rihour de Lille

Le village artisanal : mise à l'honneur d'un "village" typiquement polonais permettant de valoriser le travail artisanal (peinture, sculpture, arts plastiques...).

A cette proposition initiale, viennent s'ajouter différentes formules interchangeables :

Prestation musicale : trio de musiciens ou troupe folklorique en configuration « concert ».

Spectacle et/ou gala folklorique : formation réduite ou groupe de danses traditionnelles polonaises suivant la formule « gala ».



Danseurs folkloriques

Concert de chants polonais : une ou plusieurs chorales dont le répertoire est notamment composé de chants traditionnels polonais dont certains sont parfois revisités.

Découverte de la gastronomie polonaise : organisation d'ateliers de cuisine polonaise.

Tourisme : présentation et valorisation de la Pologne comme destination de vacances, mise en relation avec des professionnels du tourisme et mise à disposition de documentation sur les principales attractions touristiques du pays.

Conférences : différents thèmes dont le tourisme, l'immigration, la musique, les us et coutumes...

Recherches généalogiques : permanence mensuelle (hors vacances scolaires). Possibilité d'initiation permettant à tout un chacun de comprendre les bases de la généalogie.

V/ Coopération internationale dans le domaine économique et culturel

Un partenaire dans la recherche de jumelage : soutien aux associations, aux comités de jumelage ou aux collectivités locales souhaitant être accompagnés dans leurs démarches.

Un rôle d'accompagnement : accueil de délégations polonaises à destination des institutions : interprètes, visites-guidées de la région, travaux de traduction...

Un rôle de représentativité : forte de 85 associations membres, la Maison de la Polonia de France est une institution qui fédère, à l'échelle nationale, un tissu associatif dense et varié. Elle regroupe les associations franco-polonaises les plus actives de l'Hexagone et, à ce titre, est considérée comme le porte-parole



Accueil du président du Comité Olympique Polonais



Paris : avec M. l'Ambassadeur de Pologne

de la communauté polonaise ou d'origine polonaise : elle représente la Polonia de France lors de manifestations nationales (forums, colloques...) et internationales (congrès, rassemblements des Maisons de la Polonia européennes et mondiales...) et est l'interlocuteur privilégié auprès des autorités polonaises.

Le Centre de ressources :

La Maison de la Polonia de France réunit l'ensemble des services qui sont ceux d'un centre de ressources (centre de documentation et d'information, bibliothèque, médiathèque, archives...).

Consultation sur place d'ouvrages et possibilité de prêt (durée : 1 mois, reconductible).

Mise à disposition des archives (sur demande écrite et motivée).

Les anciens numéros du magazine "Echo de la Polonia" sont accessibles (sur rendez-vous).

Expositions : découverte de la culture polonaise contemporaine et traditionnelle à travers des expositions thématiques (liste fournie sur demande).



Quelques panneaux de l'exposition "Une pierre de notre histoire"

Découverte du patrimoine polonais : le recensement des sites liés à la communauté polonaise ou d'origine polonaise de la région Nord-Pas-de-Calais permet, par la création de circuits et d'animations spécifiques, d'assurer non seulement leur valorisation mais aussi leur restauration et leur sauvegarde.



Participants à un "Circuit de la Polonia"

La Maison de la Polonia de France propose également à ses adhérents de nombreux services (prêt de décorations, de matériel, mise à disposition de photocopieurs, démarches administratives, traductions...) dont les modalités sont communicables sur simple demande.

APPEL AUX DONNS

Face à la baisse constante et régulière des subventions publiques à laquelle toute structure associative est soumise, chacun cherche des solutions permettant de maintenir et surtout de financer une activité au service de ses adhérents.

La Maison de la Polonia de France est reconnue depuis 2010 "organisme d'intérêt général". Ceci lui permet de diversifier ses ressources et de collecter des fonds privés. Dans une conjoncture sclérosée par les difficultés croissantes, face à une pression fiscale prégnante qui a pour conséquence une augmentation significative du nombre de personnes imposables, nous vous proposons une alternative :

utilisez une partie de vos impôts à bon escient : vous pouvez déduire 66% de la somme versée, directement du montant de votre impôt à payer en 2014, en validant votre adhésion sur la valeur d'un montant que vous seul déterminez... avant le 31 décembre 2013. Alors que beaucoup ignorent cette déductibilité, faites-en bénéficier la Maison de la Polonia de France !

Un exemple concret :

vous nous adressez une cotisation de membre bienfaiteur de 100€, nous vous remettons un rescrit fiscal autorisant la déduction de 66€. Votre dépense réelle est de 34 euros... Vous contribuez, par ce geste, à entretenir la fraternité et la solidarité franco-polonaises... au travers de votre Centre de Ressources "Maison de la Polonia de France" ! Afin de continuer à proposer un programme d'activités aussi dense que varié, à éditer votre magazine "Echo de la Polonia", véritable lien social... votre participation est IN-DIS-PEN-SA-BLE ! D'avance, soyez remerciés de votre soutien à la Maison de la Polonia de France.

Je soussigné(e), Nom : Prénom :

m'engage à soutenir les activités de la Maison de la Polonia de France en lui versant la somme de :

50 € 100 € 150 € autre montant : € (précisez).

je connais des personnes sensibilisées à notre "cause commune" et vous communique, ci-après, leurs noms et leurs coordonnées :

.....

Signature :

Merci de remplir ce coupon-réponse et de le renvoyer dans les meilleurs délais accompagné de votre règlement à l'adresse suivante :

Maison de la Polonia de France Z. I. de l'Alouette Rue Esperanto Bât 35 62800 Liévin

Pour plus d'informations : merci de nous contacter au 03 21 49 20 92.

Les papiers libres et les photocopies du bulletin d'engagement sont acceptés.

Les fêtes de Noël à Rzeszów

Świeta Bożego Narodzenia w Rzeszowie

Świeta Bożego Narodzenia – dla mojej Rodziny to zawsze Świeta pełne radości i miłości. Samo oczekiwanie na Wigilijną Noc jest już czymś wyjątkowym. Wspólne przygotowywanie potraw, ubieranie choinki a przede wszystkim wyścizanie się wszystkich domowników. Dla wielu moich znajomych Świeta kojarzą się z zakupami, prezentami i ... "zmęczeniem" samymi Świątami. Cieszę się więc tym bardziej, że mojej Rodziny, Wigilia i Świeta zawsze kojarzą się z rodzinną atmosferą, domem rodzinnym i oczekiwaniem na narodzenie Zbawiciela.

Francuskim Przyjaciółom życzymy radosnych, zdrowych i rodzinnych Świąt Bożego Narodzenia.

Niech Boże Dziecię otoczy Was swoją opieką i łaską.

Maciej Perenc z Rodziną

Pour ma famille, ce sont toujours des fêtes remplies de joie et d'amour. Déjà, la seule attente de la vigile de Noël est quelque chose d'exceptionnelle. La préparation collective des plats, la décoration du sapin mais avant tout, le calme de tous ceux qui vivent dans notre maison. Pour bon nombre de mes amis, ces fêtes sont associées aux achats, aux cadeaux et... à la "fatigue" qui s'ensuit. Je me réjouis donc d'autant plus que pour ma famille, les fêtes de Noël sont toujours associées à l'ambiance familiale, à la maison et à l'attente de la naissance du Sauveur. Les achats, nous les préparons à l'avance. Il n'est pas question de courir les magasins la veille de Noël. Nous avons conservé chez nous cette

tradition qui dit que tel on est la veille de Noël, tel on sera tout au long de l'année. Aussi chacun s'efforce d'être ce jour-là particulièrement affectueux et aimable. Le matin de la veille de Noël, nous allons obligatoirement au cimetière rendre visite à nos proches défunts. Commencent ensuite les préparatifs du réveillon : réalisation des mets, décoration du sapin. Depuis de nombreuses années, les tâches sont partagées et chacun sait ce qu'il doit faire. Jamais, personne n'a même mentionné de passer le réveillon de Noël en vacances, de partir quelque part. Pour nous, l'endroit où nous allons nous attabler pour le réveillon, c'est notre maison familiale.

Comme le veut la tradition, lorsque dans le ciel s'allume la première étoile, nous prenons place à la table du réveillon. Nous commençons par une prière commune. Durant celle-ci, il y a aussi un moment de méditation - c'est ainsi que nous nous unissons avec nos défunts, avec les nécessiteux, les malades. Évidemment, à table, il y a toujours un couvert préparé pour le voyageur qui ce soir-là pourrait frapper à notre porte et demander à partager notre repas. Sous la nappe de fête, on trouve une petite touffe de foin. Après avoir prié ensemble, à la lueur des bougies allumées, nous partageons l'opłatek béni auparavant et nous nous souhaitons les vœux. Des vœux, il y en a aussi pour nos compagnons à quatre pattes.

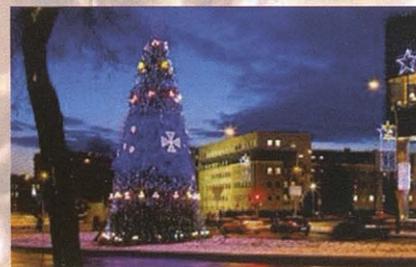
Le réveillon de Noël est toujours maigre, sans viande et sans alcool. Sur la table de fête apparaissent tour à tour 12 plats symbolisant les 12 apôtres : un *barszcz* rouge, fermenté et maigre avec des ravioles farcies aux champignons, des *pierogi* à la pomme de terre et au fromage, des *pierogi* au chou, de la carpe en gelée "à la juive", de la sauce aux champignons des bois, du chou avec des pois, de la *kutia*, du *makowiec*, du hareng à la crème, de la compote de pruneaux, du pain cuit spécialement pour l'occasion, des *kluski* avec des graines de pavot.

Après le souper, vient le moment de distribuer les cadeaux placés sous le sapin et de chanter ensemble des *kolędy*. Les cadeaux ont été déposés par le "petit ange" - c'est aussi une de nos traditions. Comme notre fille cadette joue de la guitare, alors la durée des noëls chantés ensemble se rallonge d'année en année. Nous chantons des *kolędy* polonaises, mais aussi grâce aux enfants nous écoutons également des chants de Noël interprétés par eux en anglais, français et allemand. C'est une certaine nouveauté dans notre traditionnel réveillon de Noël. Nous terminons toujours par : "Oj Maluśki, Maluśki". C'était le plus beau chant de Noël pour mes enfants quand

ils étaient petits. Souvent, quand ils allaient se coucher, mon épouse ou moi nous leur fredonnions ce chant au moment de Noël. Aujourd'hui les enfants sont devenus des adultes, mais la *kolęda* est restée dans leur souvenir. On peut dire que c'est aussi la magie de ces fêtes.

Dans notre famille, il n'y a pas de fête de Noël sans la solennelle messe de minuit. Dans l'église que nous fréquentons, depuis plusieurs années, l'organisation de cette célébration de l'Eucharistie est assurée par une équipe de jeunes et d'enfants. Après la messe, peu de personnes quittent immédiatement l'église. On entonne des *kolędy*, les amis se présentent les vœux, il arrive que l'on rentre à la maison à 3h du matin. Il y a une telle atmosphère, une telle chaleur que le sommeil est mis quelque part de côté.

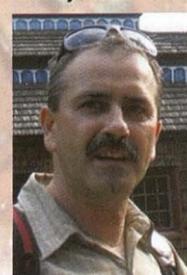
Le premier et le deuxième jour de Noël, nous le passons dans le cercle familial. Il y a un temps pour le petit-déjeuner festif, pour la participation



à la messe et pour la promenade collective dans les bois. Nous y amenons toujours des graines, des pommes de terre et d'autres produits. Nous voulons ainsi partager symboliquement l'opłatek avec nos amis les bêtes. Nous passons également par différentes églises afin d'y admirer les magnifiques crèches de Noël. Nous nous efforçons de toujours maintenir la tradition de la vigile de Noël en famille. C'est peut-être pourquoi nous l'attendons tous avec impatience. Ce qui nous réjouit le plus, c'est que les plus jeunes ont cette tradition déjà bien ancrée. Ils n'ont pas cédé à la publicité, aux courses dans les grands supermarchés et aux autres tendances liées à la commercialisation de nos vies. Je garde l'espoir qu'ils vont conserver et transmettre aux générations futures, ce qui nous a été légué, enseigné et prescrit de garder consciencieusement par nos aïeux.

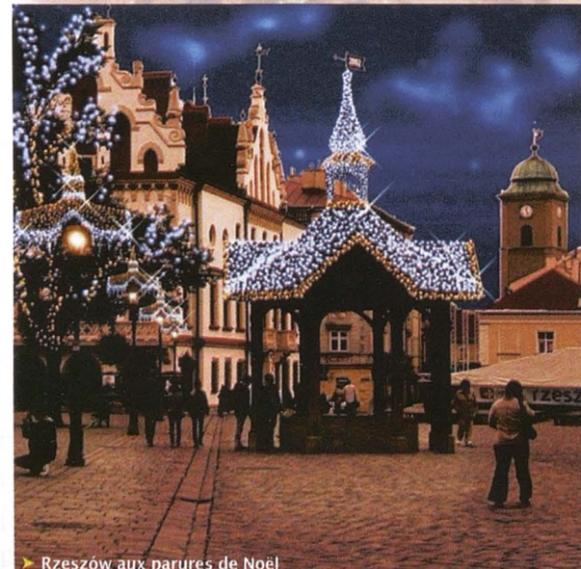
À nos amis Français, nous souhaitons de joyeuses fêtes de Noël, en bonne santé et en famille. Que l'Enfant-Jésus vous entoure de sa protection et de sa grâce.

Maciej Perenc avec sa famille



L'auteur de l'article vit à Rzeszów. Il travaille comme économiste et guide de montagne.

(trad. LS)

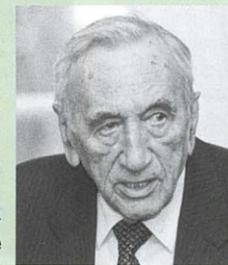


► Rzeszów aux parures de Noël

Décès

Varsovie

Tadeusz Mazowiecki



L'Europe - pas seulement la Pologne - vient de perdre un homme remarquable. Premier chef de gouvernement non communiste du bloc soviétique en 1989, Tadeusz Mazowiecki, qui s'est éteint lundi 28 octobre, à Varsovie, à l'âge de 86 ans, n'était pas seulement une grande figure du mouvement polonais "Solidarność". Il fut aussi un avocat infatigable de l'intégration de la Pologne dans une Europe unie. Le représentant de l'une des causes les plus nobles du XX^e siècle.

Il est né à Plock (Mazovie) le 18 avril 1927. Il fait des études de droit à l'Université de Varsovie. Après la guerre, il fait son entrée dans la vie politique à une époque très difficile. Il se lie avec l'organisation catholique laïque "Pax" qui tente de collaborer avec les communistes. De 1953 à 1955, il en devient le rédacteur en chef de son hebdomadaire : "WTK". Destitué pour s'être rebellé contre le leader de "Pax", il est cofondateur en 1957 du Club des intellectuels catholiques de Varsovie. En 1958, il est rédacteur en chef du mensuel catholique "Więź" (Le lien). Il le restera pendant 22 ans. En 1961, il est élu député à la Diète au nom du "Znak" (Le signe) - l'unique organisation catholique tolérée par le pouvoir communiste. En 1968, il est le seul député à transmettre au président de la Diète une pétition de protestation de la jeunesse de Wrocław. Il occupera cette fonction jusqu'en 1971 quand il sera rayé des listes pour avoir été l'auteur de l'interpellation parlementaire du premier ministre sur les brutalités de la milice lors des événements de mars 1968 sur le littoral. Dans la seconde partie des années 70, il passe du côté des adversaires de la collaboration avec les communistes. En 1976, il est signataire de la protestation contre l'introduction dans la Constitution de l'inscription sur le rôle dirigeant du PZPR - Parti ouvrier unifié polonais. En 1976, il devient

homme de confiance et porte-parole des membres et sympathisants du KOR - Comité de défense des ouvriers, grévistes de la faim dans l'église Saint-Martin à Varsovie. En 1978, il est cofondateur de l'illégal "Université volante" dont le but est de briser le monopole de l'enseignement public au

niveau universitaire. En 1980, avec un groupe d'experts, il devient conseiller du syndicat indépendant et autonome "Solidarność" et en 1981, il exerce la fonction de rédacteur en chef de l'hebdomadaire "Solidarność". La loi martiale, imposée par le général Jaruzelski en décembre 1981, lui vaut d'être interné, comme tant d'autres, pendant un an. Le bruit ayant alors couru qu'il était mort, l'archevêque de Paris Jean-Marie Lustiger ne va-t-il pas célébrer une messe à l'intention de celui qui était un ami de Jean-Paul II ? À sa libération, il collabore avec Lech Wałęsa, - président de "Solidarność" - et devient conseiller du KKW - Comité exécutif national du syndicat - et membre du "Komitet Obywatelski" - Comité des citoyens. Il participe aux négociations de la Table ronde en 1989 entre les représentants des autorités de la République populaire de Pologne, de l'opposition "Solidarność" et de l'Église (statut d'observateur). Le 24 août de cette année-là, il est désigné premier ministre par la Diète. Dans son gouvernement, vont aussi entrer des communistes. Il sera le dernier premier ministre de la République populaire de Pologne et le premier de la III^e République. De 1990 à 1995, il est cofondateur et président du parti du centre "Union démocratique" devenu ensuite "Union pour la liberté". Député à la Diète à partir de 1989, il est nommé en 1992 à la tête de la Commission des Nations Unies sur les droits de l'homme en ex-Yougoslavie. Il démissionne en 1995 pour protester contre l'inaction de la communauté internationale après le massacre de musulmans bosniaques par les milices serbes à Srebrenica. En 1997, il obtient un troisième mandat de député. En 2005, il est cofondateur du Parti démocrate. En octobre 2010, le Président de la Répu-

blique de Pologne, Bronisław Komorowski, le nomme conseiller chargé de la politique intérieure et étrangère. Parmi ses plus hautes décorations : Ordre de l'Aigle blanc (la plus haute distinction polonaise), Médaille du Mérite culturel polonais Gloria Artis, Ordre de Saint-Grégoire-le-Grand (Vatican), Légion d'honneur (France)...

LS

Ostricourt (59)

Le 17 octobre, dans le cadre du projet de réhabilitation de l'ancienne église Saint-Jacques, une délégation composée d'acteurs de l'Association du Pays Pévêlois : Mme Raux, présidente de l'association "Don de soie" à Genech, membre du conseil de développement et de la commission culture du Pays Pévêlois, M. Dewez, directeur du PACBO, centre culturel intercommunal à Orchies, et M. Verrier, membre du conseil de développement et de la commission culture du Pays Pévêlois ; d'élus ostricourtois : M. Rusinek, maire, Mme Rizzo, 1^{er} adjointe, Mme Ringot et M. Delerive, adjoints, accompagnés de M. Tailleux, chef de cabinet ; ainsi que de représentants de la Maison de la Polonia de France : Mme Sobierajski, présidente, Mme Kowalczyk, directeur, et M. Jendrowiak, chargé de mission "mémoire et patrimoine", a rencontré Mme Ruppé, restauratrice d'œuvres d'art, pour restituer sur site les résultats des premiers travaux de protection engagés en faveur de la fresque murale célébrant l'arrivée de la communauté polonaise à Ostricourt, mesures conservatoires mises en place en vue d'une prochaine restauration. Durant cette matinée studieuse, chacun a pu évoquer la mutation en cours de cet ancien édifice cultuel. Pour entrevoir les perspectives offertes par ce projet et constater les expériences marquantes en ce domaine, un groupe s'est ensuite rendu à Sains-en-Gohelle (62) pour visiter la salle Marguerite qui, après avoir été l'église des paroissiens de la cité 10, a été transformée pour accueillir un lieu culturel à la programmation riche et variée.



BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Téléphone :

Ville :

E-mail :

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espérance, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

Lille - Wrocław



► Lors de la signature

Le 4 octobre, c'est dans la belle salle Erro - bien remplie - de la mairie de Lille, que les deux capitales européennes de la culture - Wrocław et Lille - ont signé, en présence de l'Ambassadeur de Pologne en France M. Tomasz Orłowski, un accord de partenariat entre les deux villes. Cet accord est l'aboutissement d'un processus - durant depuis plus de quatre années - de coopération entre les deux villes. À cette occasion, Wrocław a fait sa promotion en France pendant trois jours, à travers un programme culturel composé d'expositions, de conférences, de concerts, de projections de films documentaires. Se sont également présentés des artistes de Wrocław et des gens de la culture. Ce fut aussi la première de l'édition en langue française de "Microcosme" de Norman Davies. - J'apprécie beaucoup la coopération actuelle avec Wrocław. Nous nous sommes énormément réjouis quand il s'est avéré que Wrocław serait capitale européenne de la culture en 2016 - a dit avant la signature de l'accord la maire de Lille, Martine Aubry.

- Lille est l'exemple d'une parfaite transformation économique, mais aussi l'exemple d'une transformation réussie de l'événement 'capitale européenne de la culture' - a dit, à son tour, Rafał Dutkiewicz, le maire de Wrocław. Il a également mentionné que "Microcosme" de Norman Davies en version française était déjà la sixième traduction du livre. Jusqu'en 2016, il devrait y en avoir encore trois - en suédois, en espagnol et en russe.



► La séance de dédicaces "Microcosme"

Était également présent à la rencontre l'actuel président du Conseil municipal de Wrocław, Jacek Ossowski, qui a remis entre les mains de la maire de Lille un panorama médiéval de Wrocław, réalisé par une artiste bien connue là-bas, Barbara Idzikowska.

*Il est à noter que la région de Lille est une grande région de la Polonia de France - un habitant sur huit y a des racines polonaises et la section de langue et de littérature polonaises à l'Université de Lille est la meilleure en France. Avant la signature de l'accord, M. l'ambassadeur Tomasz Orłowski a annoncé la décision du ministre des Affaires étrangères - après la récente fermeture du consulat général - d'établir à Lille un consulat de Pologne administré par un consul honoraire. Cette fonction a été confiée le 30 septembre à M. Henri Dudziński. Son siège est basé à la Maison des Consuls - 1, place Georges-Lyon, 59000 Lille. Le numéro de téléphone pour contacter le consul : 06 07 55 83 42 et l'adresse e-mail : hdudzinski@consulpologne-lille.eu.



► Bal Transborder. Création Roots and Routes



► Mme M.Aubry, MM. R.Dutkiewicz, T.Orłowski et P.de Saintignon



► Exposition Lille-Wrocław

Sa circonscription consulaire, c'est la région Nord-Pas-de-Calais. Le consul honoraire tient une permanence le deuxième et le quatrième mardi du mois. Au siège du consul honoraire se tient également une permanence mensuelle d'un consul professionnel venant de Paris - le deuxième mardi de chaque mois de 9h à 15h. Les permanences d'un consul professionnel permettent aux personnes qui sont dans l'incapacité de se déplacer à Paris ou à Bruxelles, de régler des questions telles que faire une demande de passeport ou de faire certifier une signature.



► Concert folk polonais à la gare St Sauveur (Karolina y Noemie y Saïim)

*Je tiens à rappeler qu'aujourd'hui, en plus de l'Ambassade de Pologne en France (1, rue de Talleyrand à Paris), il existe aussi un consulat général à Lyon (79, rue Crillon) et une section consulaire à Paris (3, rue Talleyrand). Depuis la fermeture du consulat général à Lille le 30 juin, le Nord-Pas-de-Calais dépend désormais de cette dernière, dont la circonscription comprend 43 départements au nord d'une ligne allant grosso modo de la Vendée au Haut-Rhin, plus les DOM-COM.

Les consuls honoraires (en ce moment, nous en avons huit en France et à Monaco : Lille, Monaco, Nancy, Nice, Rennes, Toulouse, Tours, Troyes) font l'interface entre l'ambassade et la Pologne et le département dans lequel ils exercent leur fonction. Ils soutiennent la coopération polono-française politique, scientifique, économique et culturelle et fournissent une assistance aux citoyens polonais dans le département, en agissant en étroite collaboration avec l'ambassade. Ils représentent la Pologne dans le département - participent à des cérémonies officielles et des réunions. Ils ne peuvent, toutefois, effectuer des actions comme délivrer un passeport, certifier une photocopie ou une signature, parce qu'ils ne sont pas autorisés à le faire. Ces questions sont traitées exclusivement par les consuls professionnels à Paris ou Lyon.

LS

Photos : Anaïs Gadeau, DICOM, Ville de Lille

Le Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France

► Diaporama des actions menées en 2013

Pour garder une trace de la présence polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais, la Maison de la Polonia de France poursuit - dans le cadre de son "Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France" - le travail de recensement, de valorisation, de restauration et de sauvegarde du patrimoine polonais sur lequel pèsent aujourd'hui de nombreuses menaces (fermetures, dégradations, destructions, indifférence, oubli).

Face à la disparition progressive d'éléments emblématiques du patrimoine polonais et franco-polonais, notre structure s'efforce d'apporter des réponses concrètes :

- elle cible les éléments patrimoniaux menacés et interpelle les autorités françaises et polonaises sur leur situation,
- en accord avec les propriétaires des monuments nécessitant une intervention (communes, diocèses...) et en collaboration avec nos partenaires (associations, spécialistes de la Polonia, professionnels de la culture et du patrimoine...), elle soutient et accompagne les projets visant à préserver les sites dont l'existence est compromise en montant et instruisant des dossiers qui sont transmis aux autorités compétentes.

À son actif cette année :

Le nettoyage du monument "Solidarność" situé face à l'église du Millénaire de Lens (62), la rénovation de la tombe du capitaine Ważny - patriote polonais et héros de la Résistance française - au cimetière Saint-Nicolas de Montigny-en-Ostrevent (59) et le remplacement de la stèle célébrant le millénaire de la Pologne jouxtant la chapelle polonaise de Houdain (62), interventions rendues possibles grâce au soutien financier du Ministère Polonais des Affaires étrangères à qui la Maison de la Polonia de France tient à adresser ses plus vifs remerciements.

Ces résultats - assurément encourageants - assurent la visibilité du travail entrepris, aussi la Maison de la Polonia de France entend-elle poursuivre sur cette dynamique.

Pour 2014, elle prévoit :

- Au 1^{er} semestre : le ragréage du monument aux libérateurs polonais de Saint-Omer.
- Au 2nd semestre : l'apposition d'une plaque célébrant le 90^e anniversaire de l'arrivée massive des Polonais dans le Nord-Pas-de-Calais sur le monument sis au square du peuple polonais à Lille, dévoilée pour le 96^e anniversaire de l'indépendance de la Pologne.

Parallèlement à ces "chantiers", la réflexion autour de la réaffectation de la chapelle Sainte Cécile de Fouquières-lez-Lens (62) et d'actions concertées avec la municipalité d'Ostricourt (Nord) en faveur de la peinture murale célébrant l'arrivée de la communauté polonaise, présente à l'église Saint-Jacques. Des mesures conservatoires d'urgence ont été prises pour préserver



► Le monument Solidarność avant sa rénovation



► Le monument Solidarność renoué en mar 2013



► Visite du chantier de restauration de la fresque célébrant l'arrivée des Polonais à l'église Saint-Jacques d'Ostricourt



► La tombe du capitaine Ważny avant rénovation



► La tombe du capitaine Ważny après rénovation



► La nouvelle stèle de la chapelle polonaise de Houdain



► L'ancienne stèle de la chapelle polonaise de Houdain



► Monument aux libérateurs polonais de Saint-Omer

cette œuvre (dépoussiérage, pose d'un calicot pour consolider la couche picturale, visites mensuelles d'observation...) en attendant le début des travaux de rénovation.

Willy Jendrowiak
Chargé de mission "Mémoire et Patrimoine"

Program Waloryzacji Dziedzictwa Polskiego we Francji

W celu zachowania śladu polskiej obecności w regionie Nord-Pas-de-Calais, Kongres Polonii Francuskiej kontynuuje, w ramach swojego "Programu Waloryzacji Dziedzictwa Polskiego we Francji", prace spisu, waloryzacji, odnowy i ochrony obiektów dziedzictwa polskiego, nad którymi wiszą obecnie liczne zagrożenia (zamknięcia, degradacje, zniszczenia, obojętność, zapomnienie).

W tym roku :

- został oczyszczony pomnik "Solidarność" mieszczący się na przeciwko kościoła "Millénum" w Lens (departament Pas-de-Calais),
- został odnowiony grób kapitana Ważnego - polskiego patrioty i bohatera oporu francuskiego - na cmentarzu św. Mikołaja w Montigny-en-Ostrevent (departament Nord),
- stela upamiętniająca tysiąclecie Polski mieszcząca się przy polskiej kaplicy w Houdain (departament Pas-de-Calais) została wymieniona na nową. Kongres Polonii Francuskiej mógł zrealizować te prace dzięki wsparciu finansowemu Ministerstwa Spraw Zagranicznych, któremu serdecznie dziękuję.

Polacy w Chorwacji

► Les Polonais en Croatie

Rozmowa z Walentyną Lončarić - wieloletnim prezesem Polskiego Towarzystwa Kulturalnego im. M. Kopernika w Zagrzebiu.



► Walentyna Lončarić

dentów przebywających na praktykach w Polsce, ekspansja współpracy gospodarczej obu krajów, wyjazdy grupowe na wakacje nad Adriatyk, targi i wystawy zagraniczne. Nowe pokolenie Polaków zamieszkających w byłej Jugosławii zaczęło ponownie odczuwać potrzebę zorganizowania się w celu niesienia sobie wzajemnej pomocy i moralnego wspierania.

► Skąd wzięli się Polacy w Chorwacji ?

Generalnie Polacy przybyli do Chorwacji w dwóch większych falach migracyjnych. Pierwsza fala przybyła tu zaraz po I wojnie światowej, kiedy odrodzona Rzeczpospolita oraz Królestwo Serbów, Chorwatów i Słoweńców nawiązały ze sobą stosunki dyplomatyczne. Dla rządu odrodzonej Polski najważniejszą i najpilniejszą sprawą było objęcie opieki oraz ochrona prawna Polaków licznie zamieszkujących terytoria byłej Monarchii Austro-Węgierskiej. Według spisu ludności z roku 1910 na terytorium Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców mieszkało ponad 10000 naszych rodaków. Byli to głównie osadnicy z Galicji, którzy przybywali do Bośni w poszukiwaniu lepszych warunków życia.

W roku 1929 powstała w Zagrzebiu pierwsza organizacja polonijna "Ognisko Polskie", przekształcone później w Związek Polski, który w roku 1936 zrzeszał blisko 900 członków.

► Po II wojnie światowej Polacy z Bośni wrócili do kraju...

Blisko 18000 Polaków z Bośni zdecydowało się na powrót do kraju. W byłym królestwie Serbów, Chorwatów i Słoweńców pozostało jedynie około 2000 Polaków, którzy zapuścili tu korzenie rodzinne bądź nie mieli możliwości finansowych na powrót do ojczyzny. Decyzją też nowych władz Jugosławii organizacja polonijna musiała zawiesić swoją działalność.

► Potem do Jugosławii napłynęła druga fala migracyjna naszych rodaków...

Druga migracja Polaków do krajów byłej Jugosławii miała miejsce w latach sześćdziesiątych, siedemdziesiątych i osiemdziesiątych minionego stulecia. Wiele Polek zawarło wówczas związki małżeńskie z Jugosłowianami. Te małżeństwa to głównie : znajomości stu-



► Lokal Kopernika w Zagrzebiu

► Gdzie odbywały się wówczas i jak wyglądały spotkania Polonii zagrzebskiej ?

W okresie od roku 1985 do 1990 spotykaliśmy się często w konsulacie generalnym RP w Zagrzebiu. Tam też zrodził się pomysł utworzenia naszej organizacji polonijnej. Dzięki wsparciu i życzliwości konsuli RP – panów : Kolakowskiego, a następnie Nestorowicza i ich następców rozpoczęliśmy starania o rejestrację organizacji polonijnej w Chorwacji. Zapał i inicjatywa kilku naszych pań, po kilkumiesięcznym załatwianiu formalności, zostały uwieńczone zgodą władz Zagrzebia na zarejestrowanie naszej organizacji. To było wielkie wydarzenie i ogromna radość dla nas wszystkich. Nasza organizacja, jako Polskie Towarzystwo Kulturalne im. Mikołaja Kopernika w Zagrzebiu, zarejestrowana została 16 lutego 1990 roku. To była pierwsza organizacja polonijna w Chorwacji, która przygotowywała się do ogłoszenia niepodległości i wyjścia ze składu dawnej Jugosławii.

► Potem wybuchła wojna domowa...

Nasza działalność organizacyjna została przerwana w roku 1991 roku, kiedy zaczęła się wojna z Republiką Serbskiej Krajiny wspieranej przez armię jugosłowiańską. Szybko przestawiliśmy się wówczas na niesienie pomocy ludziom zagrożonym wojną. Wysyłaliśmy apele do Ojca Świętego Jana Pawła II, prezydenta RP Lecha Wałęsy, Sejmu, Czerwonego Krzyża i Stowarzyszenia "Wspólnota Polska". Otrzymywaną z kraju pomoc przekazyaliśmy dla naszych rodaków zamieszkających na terenach od Vukovaru do Dubrownika oraz instytucjom charytatywnym - takim jak Caritas czy terenowe domy dziecka. Pomagali nam w tym przedstawiciele Wojska Polskiego, którzy przybyli do Chorwacji z ramienia ONZ i których często później gościliśmy u siebie.

► Dziś jest już u Was na szczęście normalnie...

Po wojnie domowej z Serbami nawiązaliśmy współpracę z podobnymi organizacjami polonijnymi w kraju i za granicą. Nasze osiągnięcia, z tego okresu, zawdzięczamy przede wszystkim zrozumieniu i poparciu naszych po-

trzeb ze strony Konsulatu Generalnego RP, później Ambasady RP w Zagrzebiu, pomocy i dofinansowaniu ze strony : Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" i Rady Mniejszości Narodowych Chorwacji oraz wielu Fundacjom, sponsorom i osobom indywidualnym, które wspierały nas. Nasze największe osiągnięcia to : członkostwo w Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych - od roku 2001 ; własny lokal, który uzyskaliśmy od władz Zagrzebia w roku 2003 i który został wyremontowany na koszt miasta ; wielkie spotkanie regionalne z udziałem prezesów organizacji polonijnych zrzeszonych w Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych z 19 krajów Europy Środkowej i Południowej i wreszcie zorganizowanie folklo-



► Zagrzeb ul. Mesnička 3 - ci budynek z prawej, w którym znajdują się biura Tow. "Kopernik"

rystycznej grupy wokalne - w roku 2004 i jej udział w przeglądzie folklorystycznym mniejszości narodowych zamieszkujących Chorwację.



► Ilu członków liczy Wasze Towarzystwo ?

Zakładało je 60 osób. Dziś jest nas zdecydowanie więcej - ponad 150. Mamy też grono licznych sympatyków. W naszym środowisku istnieją 3 grupy członków. Duża część naszej Polonii to średnie pokolenie. Większość z nich ma wyższe i akademickie wykształcenie. Część z nas nie pracuje lub, aby przetrwać, wykonuje inne zawody. Mamy też grupę osób, którym udało się założyć własne firmy. Druga grupa to ludzie starsi - seniorzy, których jest niewielu. Otaczamy ich szczególną opieką i jesteśmy z nimi w stałym kontakcie. Ostatnia trzecia grupa to nasze dzieci i młodzież.

Tekst i zdjęcia Leszek Wątróbski

► Football : La France fait partie des 32 nations qualifiées pour la prochaine Coupe du monde qui aura lieu du 12 juin au 13 juillet 2014 au Brésil. Elle attend impatientement le tirage au sort des groupes prévu pour ce 6 décembre... Quant à la Pologne, elle ne s'est toujours pas remise de sa piètre élimination... Le nouvel entraîneur, Adam Nawalka, a bien du souci à se faire : défaite à Wrocław contre la Slovaquie (0:2), match nul à Poznań contre l'Irlande (0:0). Prochains matchs prévus : en janvier contre les Émirats arabes unis et la Norvège, en mars contre la Russie, en mai contre l'Allemagne. Les supporters polonais peuvent toujours se consoler avec leur équipe U21 qui est en tête de son groupe de qualification pour le Championnat d'Europe espoirs qui se déroulera en République tchèque l'an prochain. Avec un Arkadiusz Milik qui vient de

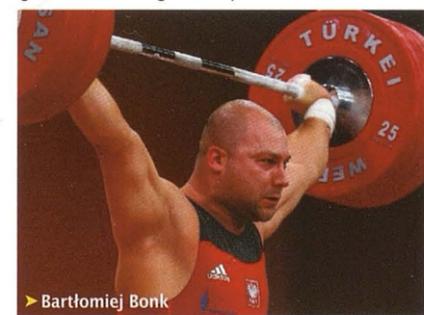


► Arkadiusz Milik

réaliser deux triplés consécutifs : le 15/11 contre Malte (1:5) et le 19/11 contre la Grèce (3-1) ! Pour les féminines qui participent aux éliminatoires de la Coupe du monde 2015 au Canada, ça se passe moyennement : deux défaites contre la Suède (0:2) et l'Écosse (4:0), deux victoires contre les îles Féroé (6:0) et l'Irlande du Nord (0:3). Actuellement troisièmes de leur groupe, la qualification paraît difficile...

Dans le championnat national, le club "Legia Warszawa" domine. Ce qui est triste, c'est qu'au niveau européen, il ne pèse pas lourd !

► Haltérophilie : Déception lors des championnats du monde qui ont eu lieu dans la Halle du Centenaire à Wrocław du 20 au 27 octobre. Une seule médaille... Bartłomiej Bonk qui a remporté la médaille de bronze dans la catégorie des 105 kg. On espérait mieux.



► Bartłomiej Bonk

► Tennis : Au classement mondial ATP, Jerzy Janowicz pointe à la 21^e place, Michał Przysiężny à la 66^e, Łukasz Kubot à la 72^e. En double, Marcin Matkowski est 18^e et Mariusz Fyrstenberg est 20^e. Au classement mondial WTA, Agnieszka Radwańska termine à la 5^e place, sa sœur Urszula à la 40^e et Katarzyna Piter à la 119^e. En double, Alicja Rosolska est 50^e.



► Tadeusz-Taddy Błażusiak

► Rallye : Dix-huit téméraires Polonais se préparent pour l'édition 2014 du Dakar (5-18 janvier) qui traversera l'Argentine, la Bolivie et le Chili. Parmi eux, Kuba Przygoński sur KTM (moto), Rafał Sonik - 3^e en 2009 et 2013 - sur Yamaha (quad), Krzysztof Holowczyk et Martin Kaczmarek sur Mini, Adam Małysz et Rafał Marton, Marek Dąbrowski et Jacek Czachor, Grzegorz Czarnecki et Bartłomiej Boba sur Toyota, Piotr Beaupre et Jacek Lisicki sur BMW (auto), Robin Szustkowski et Jarosław Kazberuk sur Tatra, Grzegorz Baran, Paweł Grot et Robert Jachacy sur Man, Darek Rodewald sur Iveco (camion). Bonne chance à eux !

► Motocyclisme : Tadeusz-Taddy Błażusiak (Orlen Team) vient de débiter une nouvelle saison du Championnat du monde de Super-Enduro en salle. Quatre fois vainqueur d'affilée, remportera-t-il un cinquième titre ? Après sa victoire sans discussion à Liverpool (17/11), il sera ensuite à Łódź (15/12), Belo Horizonte (18/01), Guadalajara (25/01), Barcelone (9/02) et Tours (22/02). Croisons les doigts !

► Boxe : Après sa victoire par KO technique au 7^e round à Jastrzębie-Zdrój contre l'Allemand d'origine nigériane Prince Anthony Ikeji, Paweł Kołodziej (33 victoires dont 18 par KO) se rapproche de son combat pour le titre mondial WTA chez les lourds-légers. Celui-ci



► Paweł Kołodziej

est en effet prévu pour le 1^{er} février prochain à Monte Carlo contre Ilunga Makabu, de la République démocratique du Congo. Alors, un deuxième Polonais champion du monde ? Krzysztof Włodarczyk (48 victoires dont 34 par KO, 2 défaites, un nul) étant toujours porteur de la ceinture WBC - au moins jusqu'au 6 décembre où il va remettre son titre en jeu à Chicago contre l'Italien Giacobbe Fragomeni.

► Basket-ball : Le seul Polonais dans le championnat américain NBA, Marcin Gortat - qui joue depuis le 25 octobre aux Wizards de Washington - peut encore espérer se qualifier pour les play-off, son club étant, après 13 matchs disputés, à la neuvième place du championnat de la Conférence Est.

► Handball : La 21^e édition du Championnat du monde féminin sera organisée par la Serbie du 7 au 22 décembre. Les Polonaises se retrouvent dans la poule C et vont rencontrer tout à tour le Paraguay, l'Espagne, l'Angola, l'Argentine et la Norvège. Avec une qualification pour les 1/8 de finale à la clé ? Possible... Quant à leurs collègues masculins, ils pensent déjà à la 11^e édition du Championnat d'Europe qui va se dérouler du 14 au 26 janvier au Danemark et où ils vont se retrouver aussi dans le groupe C, en compagnie de la Serbie, la France et la Russie. Espérons qu'ils ne seront pas l'équipe éliminée du groupe, les trois premiers étant qualifiés pour le tour principal... Ce qui est certain, c'est que pour 2016 ils sont déjà qualifiés, le Championnat étant organisé par la Pologne !

► Sports d'hiver : La saison vient à peine de commencer déjà tout le monde a en tête les Jeux olympiques qui vont se dérouler du 7 au 23 février à Sochi, dans la partie russe du Caucase ! Combien y aura-t-il de sportifs polonais présents ? Combien de médailles remportées ? En tout cas, le jeune (19 ans) Krzysztof Biegun



► Krzysztof Biegun

vient de remporter son premier grand succès international lors du premier concours comptant pour la Coupe du monde de saut à ski 2013-2014 qui a eu lieu le 24 novembre à Klingenthal (Allemagne). Bravo ! L'épreuve fera un crochet par la Pologne : à Wisła le 16/11 et à Zakopane le 19/11.

► Olympisme : Le 22 novembre à Rome, lors de la dernière assemblée générale des 49 Comités olympiques européens, le président du PKOl Andrzej Kraśnicki a été élu au Comité exécutif qui veillera sur le sort de l'association jusqu'en 2017. Félicitations !

Parmi les six villes requérantes pour les JO d'hiver de 2022, Kraków ! Elle aura fort à faire avec des candidats comme Almaty (Kazakhstan), Lviv (Ukraine), Oslo (Norvège), Pékin (Chine) et Stockholm (Suède)... La ville a présenté un dossier conjoint avec la Slovaquie, pays voisin qui s'est montré enthousiaste de la proposition. Les présidents des comités olympiques polonais et slovaque ont signé à Varsovie tous les documents nécessaires pour le dépôt de leur candidature conjointe. Située dans le sud de la Pologne, Cracovie devrait accueillir les cérémonies d'ouverture et de clôture ainsi que la majorité des épreuves sur glace. Les épreuves de ski nordique et de biathlon, ainsi que le snowboard auraient lieu à Zakopane, alors que la Slovaquie accueillerait, dans la ville de Poprad, les disciplines alpines et une partie du tournoi de hockey sur glace. La ville-hôte doit être désignée le 31 juillet 2015. Alors, qui sait ?

Léon Slojewski

N.B. : Si le sport polonais vous intéresse, n'hésitez pas à jeter un coup d'œil de temps en temps sur notre site internet. Les résultats y sont régulièrement mis à jour.

Silésie Le mémorial scout de Katowice

Le touriste français un peu attentif qui visite la Pologne ne peut que remarquer le grand nombre de plaques, de monuments et de stèles consacrés au scoutisme, spécialement pour la période 1939-1945. Le mémorial de Katowice, grande ville industrielle de 311 000 habitants du sud-ouest de la Pologne, est particulièrement spectaculaire par sa taille (4,5 m x 4 m), son poids (7,2 t de bronze) et par son sujet : quatre scouts en uniforme, sortant du monument, portant l'inscription : "Tout ce que nous pouvons donner, nous le donnerons à la Pologne". Et ce monument constitue à lui seul un résumé de toute l'histoire dramatique de ce pays depuis soixante-dix ans.

Septembre 1939 : le combat des scouts de Katowice

Le 1^{er} septembre 1939, l'Allemagne attaque la Pologne. Les scouts de Katowice sont au premier rang des combats. Retranchés sur la plateforme d'une tour métallique de 50 mètres de haut utilisée pour l'entraînement au parachute, ils opposèrent une vive résistance et retardèrent l'avance des troupes allemandes pendant plusieurs heures, le 4 septembre 1939. Seule l'artillerie serait venue à bout de leur résistance et les scouts survivants auraient été jetés du haut de la tour par les Allemands. Les corps ayant ensuite été évacués par des camions. À côté du monument, une plaque ornée de la fleur de lys du scoutisme proclame : "Aux scouts héroïques et aux insurgés silésiens assassinés en ce lieu, le 4 septembre 1939, par les envahisseurs nazis. La ville de Katowice".

L'arrière du monument unit les combats de scouts de 1939 et ceux de la Résistance en rassemblant la fleur de lys, insigne des scouts de Pologne, et la kotwica, l'emblème de la Résistance polonaise. La kotwica, ancre symbole, est formée par la lettre "P", entrecroisée avec la lettre "W", initiales de "Polska Walcząca" - Pologne combattante. L'insigne est entouré d'une liste des hauts lieux des combats en Pologne entre 1939 et 1945. Un autre monument, sous forme d'une plaque commémorative, existe au pied de la Tour du parachute, située dans le parc Kościuszko, à proximité du centre ville. En d'autres endroits de Katowice, plusieurs autres plaques commémoratives, moins importantes, évoquent aussi le combat des scouts pour la défense de la ville en 1939.

1983 : La revendication de la mémoire nationale

L'inauguration de ce mémorial a eu lieu le 4 septembre 1983, soit 44 ans après les faits. Alors que l'on était encore sous un régime communiste, cette inauguration donna lieu à l'édition d'une superbe carte philatélique "premier jour", reprenant le motif du monument et comportant un timbre de 5 zlotys illustré du motif figurant

au dos du monument, le lys du scoutisme et la kotwica en rouge et blanc, les couleurs nationales polonaises, marqué ZHP, sigle de l'Union polonaise de scoutisme, Związek Harcerstwa Polskiego.

Cette inauguration est à replacer dans le cadre des revendications du syndicat Solidarność autour de l'histoire nationale. Dans toute la Pologne, des monuments commémoratifs surgissent au début des années 80, illustrant la volonté de débarrasser l'histoire des falsifications opérées et des oublis maintenus depuis 1945 par les communistes. L'une des toutes premières revendications de Solidarność en août 1980 avait été la construction d'un mémorial en souvenir des ouvriers victimes de la répression de 1970 à Gdańsk.

La défense de Katowice par les scouts, mythes et réalités

L'héroïsme des scouts de Katowice est un thème particulièrement populaire et vif en Pologne. Il apparaît dès 1947 dans le roman de Casimir Gołba, Wieża spadochronowa - La tour du parachute, qui constitue la source principale sur le sujet. Sur le même thème, en 1967 est paru le roman Ptaki, Ptakom - Les oiseaux, aux oiseaux, écrit par l'écrivain silésien Wilhelm Szewczyk (1916-1991). Il fut porté à l'écran par Paul Komorowski, en 1976, sous le même titre. On y voit des scènes étonnantes de guides maniant des mitrailleuses et de scouts retranchés sur la plateforme de la tour du parachute, repoussant à la grenade l'assaut des Allemands avant de mourir héroïquement.

La première du film, le 4 mars 1977, s'est déroulée en présence du Premier ministre Piotr Jaroszewicz. Le régime communiste acceptait enfin de reconnaître l'héroïsme des scouts et des guides d'avant-guerre, dont la plus grande organisation était la ZHP, l'équivalent des Scouts et Guides de France catholiques. Tous les mouvements scouts avaient été interdits à la "Libération" de 1945 et remplacés par les pionniers communistes. Le lys fait sa réapparition en 1981 avec le NRH, Niezależny Ruch Harcerski - Mouvement scout indépendant, aussitôt interdit lors de l'État de siège décrété en décembre 1981 par le général Jaruzelski. L'année 1983 voit naître le RHR, Ruch Harcerski Rzeczpospolitej - Mouvement scout de la République, lors de la visite de Jean-Paul II en Pologne et le retour aux traditions de la ZHP d'avant-guerre, dont les scouts communistes confisquèrent le nom et le sigle.

L'un des lycées de Katowice s'appelle même Lycée n° 7, Scouts défenseurs de Katowice. L'insigne de l'établissement est constitué par les lettres LO signifiant en polonais, Liceum Ogólnokształcące - Lycée d'enseignement général, avec le lys scout et le chiffre 7. Il n'est pas rare en Pologne que des écoles ou lycées portent un nom faisant référence au scoutisme.

Mais la réalité historique est parfois cruelle. Au



début des années 2000, des historiens polonais ont remis en cause cette belle histoire d'héroïsme et de courage des scouts. L'examen des archives militaires allemandes, spécialement celles de la 209^{ème} division d'infanterie qui prit Katowice le 4 septembre 1939, tendent à démontrer que les combats furent bien plus rapides que ce qui en avait été dit. Il y eut un bref combat près de la tour du parachute mais dès 11 h du matin, le général Neuling entra dans la ville. La présence de scouts n'est pas établie avec certitude, car l'identité des défenseurs reste indéterminée...

Ces révélations ont causé un important émoi à Katowice et dans toute la Silésie. Remettre en cause cette version revenait, pour les milieux patriotiques, à remettre en cause le caractère polonais de cette région, de population mêlée et disputée au cours des siècles entre la Pologne et l'Allemagne. La Silésie a été rattachée à la Pologne en 1918, après la Première Guerre mondiale, rattachement confirmé par les insurrections polonaises victorieuses de 1921-1922. Le monument commémoratif des insurrections est d'ailleurs situé à proximité du mémorial scout.

Il est très probable que des scouts ont participé aux combats de septembre 1939 à Katowice, puisqu'ils l'ont fait dans toute la Pologne. Lorsque leur âge ne leur permettait pas de porter les armes ils servaient d'estafettes ou d'agents de liaison, filles comme garçons. Ils composaient en majorité les Szare szeregi, les Bataillons de l'ombre de la Résistance polonaise. Leur action, tirée du roman de Casimir Gołba, lui-même écrit à partir de témoignages oraux recueillis après-guerre a pu être amplifiée. Ensuite d'autres livres parurent sur le sujet, se recopiant mutuellement. Le livre de Szewczyk, puis le film de Komorowski, donnèrent à cette version le statut de vérité historique.

Il est intéressant de noter que d'autres mémoriaux scouts relatifs aux combats de septembre 1939 existent dans d'autres villes de Silésie, telle Chorzów, ville voisine de Katowice, représentant un scout fusillé. Même s'ils prennent quelques libertés avec la vérité historique, ces monuments démontrent l'importance sociale du scoutisme en Pologne et la force du souvenir qu'il a laissé en raison de son engagement dans les combats de la Résistance.

Jean-Jacques Gauthé
Historien du scoutisme

Exposition

Lille (59)

Les fêtes de Noël autour de la Pologne

- Exposition de crèches polonaises jusqu'au 5 janvier 2014 (7/7 jours, de 10h à 18h30)
- Cathédrale Notre-Dame de la Treille

Dans le cadre des fêtes de fin d'année 2013, nous présentons une exposition exceptionnelle et unique en France, représentative de l'art traditionnel polonais développé autour de Noël et tout particulièrement de la merveilleuse coutume des crèches. Le public aura le privilège de découvrir des crèches de Cracovie, de Varsovie et de Zakopane, œuvres qui séduiront petits et grands. Les visiteurs effectueront d'une part, une magnifique promenade dans une exposition aussi colorée que scintillante et se laisseront surprendre par la forme de ces crèches, différentes des crèches traditionnelles qu'ils connaissent. Ils s'émerveilleront surtout d'apprendre que ces magnifiques crèches, qui mesurent parfois plus de 2 m de hauteur, sont toutes réalisées avec... des papiers de bonbons et du carton.

La plupart des artistes qui ont réalisé ces crèches sont décédés. Ils ont fait partie des grands noms des créateurs des crèches à Cracovie. Acheter une de ces crèches, c'est faire rentrer un peu de Pologne chez soi.

Les tarifs de vente seront communiqués à l'entrée de l'exposition, comme pour une exposition de peinture.

Vendin-le-Vieil (62) Marché de Noël

➤ 7 et 8 décembre (10h-19h)

La Maison de la Polonia de France a été sollicitée par la ville de Vendin-le-Vieil dans le cadre de son marché de Noël dont le thème de cette année est "Destination pays de l'Est". La Pologne sera ainsi présente à travers des stands de pâtisserie, charcuterie, artisanat, jouets en bois, cristal et boules de Noël. Le podium du Chalet des sports - rue Gustave Delory - accueillera durant ce week-end festif le groupe folklorique de Houdain

Bien évidemment, les acheteurs se verront rembourser leur ticket d'entrée à l'exposition. Toutes les crèches sont signées des artistes qui les ont conçues. Une facture sera délivrée à chaque personne.

Entrées :

4 € pour les adultes ; 3 € pour les groupes à partir de 10 personnes, les comités d'entreprises, les personnes ayant acheté leur billets à l'avance ; 2 € par enfant pour les groupes scolaires. L'entrée est gratuite pour les enfants de moins de 10 ans accompagnés de leurs parents.

➤ Info : 06 85 92 75 98

Bajki, contes et comptines de Pologne inspirés de la tradition

Paru en 2007 à l'occasion de l'"Année de la Pologne dans le Pas-de-Calais", cet ouvrage a connu un franc succès et vient d'être réédité. Contenant une trentaine de contes et une dizaine de comptines rassemblés dans un recueil dont le petit format invite à le glisser dans la poche ou à en faire son livre de chevet, c'est une idée de cadeau pour les fêtes de fin d'année. Amenées par les travailleurs polonais venus s'installer en France dans les années 1920, ces légendes, librement adaptées par des conteurs du cru, font revivre les histoires qui ont bercé notre enfance. Émotion garantie !

- Prix : 14€ ; possibilité d'envoi (+3,15€ de participation aux frais de port et d'emballage).
- 20 exemplaires sont disponibles à la Maison de la Polonia de France. Informations auprès de Willy Jendrowiak au 03 21 49 20 92



Un repas polonais à Saint-Omer ?

Barszcz, rolady, gołąbki, chou rouge et compagnie, sernik, placek, makowiec, dans cet autre pays du chou-fleur, de l'escargot de Radinghem et du poulet de Licques ?



Pas de terrils à l'horizon pour décor, juste le dernier marais maraîcher de France.

Eh bien oui, aujourd'hui c'est Fabienne et Laurent qui vous proposent au Restaurant L'Entrecôte ces mets qui ont baigné votre enfance ou vos vacances. La chaleur festive d'un chalet de Zakopane, c'est la musique qui s'est chargée de la transmettre au son du violon, du bandonéon et de la contrebasse ces 6 octobre et 9 novembre derniers. Entre Dunkerque et Lille, en passant par Phalempin et en faisant un crochet par Saint-Venant... l'adresse audomaroise a rassemblé tous les pôles du Nord et du Pas-de-Calais. En terre inconnue pour certains Français, ils ont rapidement été mis dans l'ambiance de cette grande tablée polonaise. Quelques heures de dépaysement culinaire et musical plus tard, tous se sont sentis un peu plus Polonais qu'à leur arrivée. Alors, une troisième édition peut-être au printemps ?

En attendant de vous recevoir, n'hésitez pas à commander pour les fêtes de fin d'année sernik, placek, makowiec à retirer sur place. On vous réserve un accueil en français ou en polonais. C'est comme vous voulez... et c'est l'assurance d'une cuisine française ou polonaise complètement maison !

- Do zobaczenia i Wesolych Świąt !
- Restaurant L'Entrecôte
1, rue Henri Dupuis, 62500 Saint-Omer
Fermé lundi soir, mercredi et dimanche soir.
Tél. : 03 21 98 14 38
e-mail : lentrecote.saint-omer@gmx.fr
ou laurent.boge@live.fr



Décembre

- **Mercredi 4 décembre, PARIS (75), ENA - 2, av. de l'Observatoire, 19h**
Conférence : "Stratégie du partenariat oriental à la sortie du sommet de Vilnius", proposée par l'APGEF et le Club France-Est Europe de l'Association Les Supélec, en partenariat avec SciencesPo. Paris et l'association AMIGAZ.
Info : www.apgef.com
- **Mercredi 4, WAZIERS (59), Église Notre-Dame des Mineurs, 20h**
Concert exceptionnel : "Vêpres de Santa Barbara" de Claudio Monteverdi, sous la direction de Jean-Claude Malgoire, organisé à l'occasion de la fête de Ste Barbe par le Centre Historique Minier de Lewarde en partenariat avec l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers.
Tarif normal : 12€, tarif réduit : 7€.
Réservations : 03 27 95 82 96
- **Vendredi 6 et samedi 7, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans**
Colloque organisé par la SHLP et le Centre de civilisation polonaise de la Sorbonne, en collaboration avec l'Institut polonais de Paris : "Norwid, notre contemporain". Figure à part parmi les poètes polonais du XIXe siècle, incompris de son vivant, celui-ci éveille aujourd'hui un intérêt qui ne se dément pas.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Vendredi 6 au dimanche 8, ONNAING (59), Salle des fêtes**
Marché de Noël : invitée d'honneur, la Pologne. Village de chalets et stands. Nombreuses animations, entre autres : musiciens polonais, ateliers de "wycinanki", arrivée du père Noël...
Info : 03 27 20 34 14
- **Vendredi 6 (19h) au dimanche 8 (20h), LOUVROIL (59)**
Marché de Noël avec la participation de l'association franco-polonaise "Żywa Polska" de Feignies. Venez nous retrouver à notre chalet : charcuteries, conserves, pâtisseries polonaises !
- **Samedi 7, LENS (62)**
L'association Ste Barbe de Lens organise une sortie en autocar de luxe au marché de Noël de Monschau (Allemagne) - le fameux "Monschauer Weihnachtsmarkt". Prix : 29 € (adhérents) ; 32 € (non-adh.).
Info : 03 21 70 00 54 ou 09 51 36 22 68
- **Samedi 7, CONCARNEAU (29), Centre des arts et de la culture, 18h30**
Repas de Noël polonais avec un concert donné par "Kapela Górska", groupe polonais de Paris qui interprétera des airs traditionnels. Dépaysement assuré ! Tarif : 33 €, adhérent : 27 €, enfants jusqu'à 4 ans : gratuit, de 5 à 13 ans : 6 €.
Info : tél. 09 77 97 96 74 ou <http://amitiefrancepolognefinistere.wifeo.com>
- **Samedi 7 et dimanche 8, VENDIN-LE-VIEIL (62), Chalet des sports, 10h-19h**
Marché de Noël "Destination pays de l'Est". La Pologne sera présente à travers divers stands de produits polonais, mais également

grâce au Groupe Folklorique de Houdain qui se produira durant ces deux jours.
Info : 03 21 77 37 00

- **Samedi 7 et dimanche 8, LONGUEAU (80), Place de la Mairie, 10h-18h30**
Marché de Noël organisé par le Comité de jumelage européen de la ville de Longueau. Ventes de produits artisanaux en présence de délégations de Tarnów (PL) et de Karcag (H). Visite du père Noël samedi vers 18h !
Rens. : 03 22 46 35 86
- **Samedi 7, PONT-À-MOUSSON (54)**
Le groupe folklorique polonais "Kalina" sera présent pour apporter joie et couleur en direct lors du Téléthon qui se déroulera dans la ville de 14h à 18h30.
- **Samedi 7, CHAMPILLON (51), Église Saint-Barnabé, 18h**
Concert de "kolędy" présenté par "Mazowsze" de Saint-Dizier. Église chauffée. Entrée libre.
- **Dimanche 8, CHAURAY (79), Salle des fêtes, 12h30**
Repas de Noël de l'Association "Deux Sèvres - Pologne". Prix : 20 € ; enfants -12 ans : 10 €.
Info : 05 49 08 06 91
- **Samedi 14 et dimanche 15, BREBIÈRES (62), Salle le Châtelet, 10h-19h**
Marché de Noël spécial Pologne et Russie. Produits polonais et animation musicale et folklorique.
Info : 06 85 64 62 00
- **Dimanche 15, BULLY-LES-MINES (62), Salle Jean Vasseur - Bd Alfred François, 13h**
Noël polonais de la société de musique "Harmonia" avec l'orchestre de David Walczak. Prix du repas (boissons non comprises) : 26 € ; enfant -12 ans : 13 €. Au programme également : les traditionnelles kolędy... et la présence du père Noël !
Inscriptions : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89
- **Dimanche 15, COUVROT (51), Église Saint-Martin, 16h**
Concert de "kolędy" présenté par "Mazowsze" de Saint-Dizier. Église chauffée. Entrée : 2 €.
- **Mercredi 18, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 19h**
Rencontres musicales : "Ces années folles..." Pour clôturer la saison, l'Association des artistes musiciens polonais en France et la Société historique et littéraire polonaise proposent une soirée consacrée aux chansons et tubes des années 1920 et 1930 à Varsovie.
Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr
- **Samedi 21, SAINT-DIZIER (52), Église Saint-Martin de la Noue, 20h30**
Concert de "kolędy" présenté par "Mazowsze" de Saint-Dizier. Église chauffée. Entrée libre.
- **Dimanche 22, GAUCHY (02), Église St Brice, 15h**
L'association "Amitié franco-polonaise Gauchy-Sobótka" propose à la communauté polonaise et franco-polonaise du Saint-Quentinoise une messe de Noël célébrée par deux prêtres polonais, suivie à 16h d'un goûter à la salle Marchand.
Info : 03 23 64 47 15 ou stanislas.marciniak@orange.fr

- **Mardi 31, ROUBAIX (59), Salle Watremez - rue de l'Hospice, 20h**
Les "Amitiés franco-polonaises" vous proposent leur nuit de la St Sylvestre animée par dj greg.h - Prix (hors boissons) : adulte : 60 € ; étudiants : 35 € ; bal uniquement : 30 €.
Infos : 03 20 80 31 01
06 64 41 60 81 / 06 85 43 39 54
- **Mardi 31, SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59), Salle des fêtes André Wauquier, 65 rue du Général Leclerc, 20h**
L'association Saint André/Wieliczka organise son réveillon de la St Sylvestre animé par l'orchestre de Benoît Adamiak. Prix, toutes boissons incluses : 85 € (adhérents de l'asso : 70 € ; adolescents : 40 €).
Info : 06 77 19 51 97
- **Mardi 31, BULLY-LES-MINES (62), Salle Corbelle - Rue Défossé, 20h30**
Soirée de la St Sylvestre organisée par la société de musique "Harmonia" et animée par l'orchestre "Jadran". Ambiance unique franco-polonaise !
Prix : bal : 25 € (enfant -12 ans : 15 €) ; repas dansant : 62 € (enfant -12 ans : 30 €), boissons non comprises.
Inscriptions : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89

Janvier

- **Samedi 18, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59), Salle Jean Monet, 12h30**
L'association des femmes polonaises organise son traditionnel repas dansant annuel qui sera animé par l'orchestre Paszkier. Prix : 48 € (boissons comprises).
Info : 03 27 88 18 93 ou 03 27 80 53 44

Voyages

- **25 février au 6 mars :**
Voyage à Karpacz (Sudètes) de l'association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" de Feignies (59).
Pour tout renseignement :
03 27 68 35 77 ou 06 70 18 64 05, zywapolska.canalblog.com
- **27 février au 8 mars :**
Voyage à Zakopane (Tatras) de l'association "Harnes-Chrzanów" (62).
Pour tout renseignement :
03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47, <http://harneschranow.monsite.orange.fr>

PASTERKI / Messes de Noël

Au moment de mettre sous presse, nous n'avons pas confirmation des horaires exacts des messes de Noël. Veuillez vous rapprocher des paroisses polonaises pour de plus amples informations ou consulter notre site internet.

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonie.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **22 janvier 2014**

► Prochaine parution : début février